



Abril / April 22, 2016

EDICIÓN NO. 530

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Lawrence: New FOG Program  
/ Programa contra grasas Pg. 16**

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Marchan Re-Tomando la noche



### Taking the Night Back March

Al frente de la marcha, desde la izquierda, Arelis Huertas y Adriana Castrillón Reyes, ambas de YWCA de Lawrence, principales organizadoras del evento que denuncia la violencia sexual y la violencia en nuestras comunidades.

Leading the march from left, Arelis Huertas and Adriana Castrillón Reyes both from the YWCA of Greater Lawrence main organizers of the event to denounce sexual violence and violence in our communities.

|2

## Celebración de la primavera en Heritage Common

|12



### Spring celebration at Heritage Common

On Friday, March 25th, the children at Heritage Common in Lawrence enjoyed a spring party and more than 50 children of different ages attended accompanied by adults so the Community Room was full.

|12

## Abogado Richard Rodríguez elegido presidente de la Comisión Sobre Discapacidad

\*\*\*

### Attorney Richard Rodriguez elected Chairman, Commission on Disability

Pg. 8

Close to 150 friends got together at the Sons of Italy Lodge #902 in Methuen on March 31st. to "Roast" Frank Benjamin. Frank has been a fixture in local sports for the past 60 years – maybe more! Benjamin had requested to the Sons of Italy to donate the proceeds of the Roast to the Canal Street Gym.

He has been active as a player, coach, radio personality and observer. For the past 15 years he has been a columnist for Rumbo and although he is finally retired, he is planning to continue writing his memoirs. At the "Roast", Benjamin signed books donated by Rumbo containing his memoirs with the proceeds of the sale going to the Canal Street Gym, as well.

From left: Daisy Martinez, owner of Canal Street Gym; John Mele of Sons of Italy, passing a check for \$1,408.00 to José "Bugzy" Martinez, Coach of the Canal Street Gym; Frank Benjamin and 15 years old Chantel Espinal, freshman at Greater Lawrence Technical School, who exercises at the Gym.

## Canal St. Gym received donation



## Juana Matías: Aspira a Rep. Estatal / Running for State Rep.

- Pg. 5

- 02 EDITORIAL
- 15 LIBRARY NOTES
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



English  
Tuesdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 9am

**CrossOver**  
Rumbo on the Radio!

102.9 fm HD 2

# Marchan Re-Tomando la noche

Por Alberto Surís

Aproximadamente unos 50 manifestantes tomaron las calles de Lawrence el 14 de abril, 2016, en observancia de abril como el Mes de Concienciación contra el Asalto Sexual. La YWCA de Lawrence y el Mayor's Health Task Force, en colaboración con Merrimack Valley YMCA llevaron a cabo la tercera Marcha Anual para Re-tomar la Noche denunciando la violencia sexual y todo tipo de violencia en la comunidad.

El grupo salió de la YWCA de Lawrence en el 38 de la Calle Lawrence y caminaron a través de la Calle Essex, Broadway y la calle Haverhill, volviendo al gimnasio de la YWCA donde realizaron un breve programa y una vigilia. Los organizadores quedaron muy impresionados con el jefe de policía James Fitzpatrick, que habló en el evento después de caminar todo el camino con ellos de principio a fin.

"Take Back the Night" es un evento internacional y el nombre de una organización sin ánimo de lucro cuya misión es acabar con la violencia sexual doméstica en todas sus formas. Cientos de eventos se llevan a cabo en más de 30 países cada año. En 2001, un grupo de mujeres que habían participado en las primeras "Take Back the Night" marchas, se unieron para formar la Fundación Take Back the Night en apoyo de los eventos en los Estados Unidos y el mundo. Estos eventos a menudo incluyen marchas, concentraciones y vigias destinadas a la protesta y acción directa contra la violación y otras formas de violencia sexual, la relación y la violencia doméstica.

La comprensión de que la violencia sexual y la violencia en la comunidad que suelen ir unidos, lo que supone no sólo una

violación de los derechos humanos, sino también un problema de seguridad pública y de salud pública, la YWCA de Lawrence, en plena colaboración con la Ciudad de Lawrence Mayor's Health Task Force, otras organizaciones hermanas y socios comunitarios, llevan a cabo este evento anual para sensibilizar y elevar nuestras voces colectivas, acerca de este mal social que afecta a comunidades enteras, y para compartir los recursos disponibles en Lawrence, áreas del Merrimack Valley y North Shore, los sobrevivientes de la violencia sexual y violencia doméstica, familias y amigos preocupados.

Los oradores incluyeron funcionarios de la ciudad, y expertos en el campo de la violencia sexual y doméstica. Ellos fueron Deborah Perry, Coordinador Regional de SANE, Departamento de Salubridad Pública; Michele Penta, Coordinadora del Programa; niños que son testigos de violencia doméstica, Proyecto de Seguridad Familiar, Hospital Holy Family; Jefe de Policía de Lawrence, James Fitzpatrick, y el Rev. Eric Worninger, Pastor, Iglesia Luterana del Redentor, Lawrence y las observaciones finales a cargo de Arelys Huertas, Directora del Programa de la Comunidad y Residencial, YWCA del área de Lawrence.

## La misión de la YWCA

Durante más de 150 años, la YWCA ha estado a la vanguardia de los movimientos sociales más críticos – desde los derechos de voto y los derechos civiles, a una vivienda asequible y la igualdad de remuneración, a la prevención de la violencia y la reforma de salud y cuidado infantil para las madres trabajadoras y las familias.

## Taking the Night Back March

By Alberto Surís

Approximately 50 marchers took to the streets of Lawrence on April 14th, 2016, in observance of April as Sexual Assault Awareness Month, the YWCA of Greater Lawrence and the City of Lawrence Mayor's Health Task Force, in collaboration with the Merrimack Valley YMCA's third annual "Take Back the Night Walk" to denounce sexual violence and all violence in the community.

The group walked from the YWCA of Greater Lawrence at 38 Lawrence Street through Essex Street, Broadway and Haverhill Street, returning to the YWCA gymnasium for a vigil and brief program. Organizers were very impressed with Police Chief James Fitzpatrick who spoke at the event after walking the entire way with them from start to finish.

"Take Back the Night" is an international event and the name of a non-profit organization whose mission is to end sexual, relationship, and domestic violence in all forms. Hundreds of events are held in over 30 countries annually. In 2001, a group of women who had participated in the earliest "Take Back the Night" marches, came together to form the Take Back the Night Foundation in support of the events throughout the United States and the world. Events often include marches, rallies and vigils intended to protest and direct action against rape and other forms of sexual, relationship, and domestic violence.

Understanding that sexual violence



Lawrence Chief of Police James X Fitzpatrick praised the organizers of the march for their show of support against crime. "It's important for all to show that you care," said Chief Fitzpatrick.

and community violence are often intertwined, representing not only a human rights violation, but also a public safety and public health concern, the YWCA of Greater Lawrence, in full collaboration with the City of Lawrence Mayor's Health

**YWCA**

CONTINUES ON PAGE 4

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Nuestro Río está en peligro

Cuentan los antiguos residentes de Lawrence que, cuando niños, sus padres sabían que habían estado nadando en el río debido al color que ese día lucían en la piel. El color, era el mismo que el tinte utilizado por la industria textil que por más de 100 años fueron utilizados para teñir piezas en las fábricas que se erguían a lo largo del poderoso Río Merrimack y eran descartadas en sus aguas, ignorantes tal vez del daño que estaban haciendo al medio ambiente.

Luego del cierre de las fábricas, tomó más de 40 años y gracias a energéticas medidas implantadas por el Departamento de Protección Ambiental, se declaró que el río estaba lo suficientemente limpio para nadar en él, a pesar de que al mismo tiempo se convirtió en el basurero favorito de personas inescrupulosas que lo utilizan para deshacerse de lo que les estorba, incluyendo automóviles.

"En este estado, con su gran tradición de empujar los coches y cometer fraude de seguros, le será difícil encontrar un lugar mejor para desaparecer un auto. Hasta el momento los buzos han encontrado cerca de 80 de ellos en el fondo del río. A pesar de que las tasas de robo de automóviles se han reducido, se pueden encontrar en el barro del Merrimack un recordatorio calcificado de mediados de los años 70 como la Capital del robo de coches de América," según un artículo de Billy Baker en el Boston Globe.

Ahora, además de la constante contaminación a la que es sometido, el peligro viene del progreso. En su lista de los 10 ríos en más en peligro de extinción de los Estados Unidos, nuestro querido Merrimack ocupa el 8vo sitio. El pavimento está reemplazando rápidamente a los árboles a través de la cuenca del Río Merrimack. El impacto del desarrollo insostenible en la tierra, los bosques, el hábitat y la calidad del agua es la amenaza más grande que enfrenta la cuenca del Río Merrimack hoy.

Hemos abusado de nuestro río más de la cuenta. Es hora de abogar por la salvación de la fuente de agua potable que sirve a más de medio millón de habitantes y el hogar de la trucha de arroyo del este y otros peces y vida silvestre, el Río Merrimack es uno de los tesoros de Nueva Inglaterra. Sin embargo, sus bosques están desapareciendo, talados para dar paso a la evolución, carreteras y aparcamientos.

Demandemos que la EPA actúe ahora para proteger las tierras sensibles e implementar soluciones de infraestructura verde, o el río y sus comunidades serán ahogadas por la escorrentía cada vez más contaminada.

## Our river is in danger

According to tales from old Lawrence residents, when they were children, their parents knew they had been swimming in the river because of the color wore on their skin that day. The color was the same as the dye used by the textile industry for over 100 years to dye pieces in factories that stood along the mighty Merrimack River and later discarded in its waters, ignorant perhaps of the damage they were doing to the environment.

After the closure of the factories, it took more than 40 years and thanks to strong measures implemented by the Department of Environmental Protection to declared that the river was clean enough to swim in it, although at the same time, it became the favorite of unscrupulous people who used it to get rid of what hinders them, including cars.

"In this state, with its great tradition of pushing cars in the river and insurance fraud, it will be difficult to find a better place to make a car disappear. So far divers have found about 80 of them on the river bottom. Although the rates of car theft have been reduced, they can be found in the mud of the Merrimack calcified reminder of the mid-70s as the capital of car theft in America," according to an article by Billy Baker in the Boston Globe.

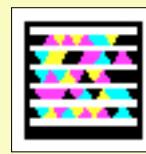
Now, besides the constant pollution dumped, the danger comes from progress. In its list of the 10 rivers most endangered of the United States, our beloved Merrimack occupies the 8th place. The pavement is rapidly replacing the trees throughout the Merrimack River basin. The impact of unsustainable development on land, forests, habitat and water quality is the biggest threat facing the Merrimack River watershed today.

We have been abusing our river to a limit. It's time to advocate for the salvation of the source of drinking water that serves more than half a million inhabitants and home to brook trout and other fish and wildlife, the Merrimack River is one of the treasures of New England. However, forests are disappearing, cut down to make way for developments, roads and parking lots.

We must demand that EPA act now to protect sensitive lands and implement green infrastructure solutions, or the river and its communities will be drowned out by the increasingly polluted runoff.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

### CONTRIBUYENTES

#### CONTRIBUTORS

Frank Benjamín

José Alfonso García

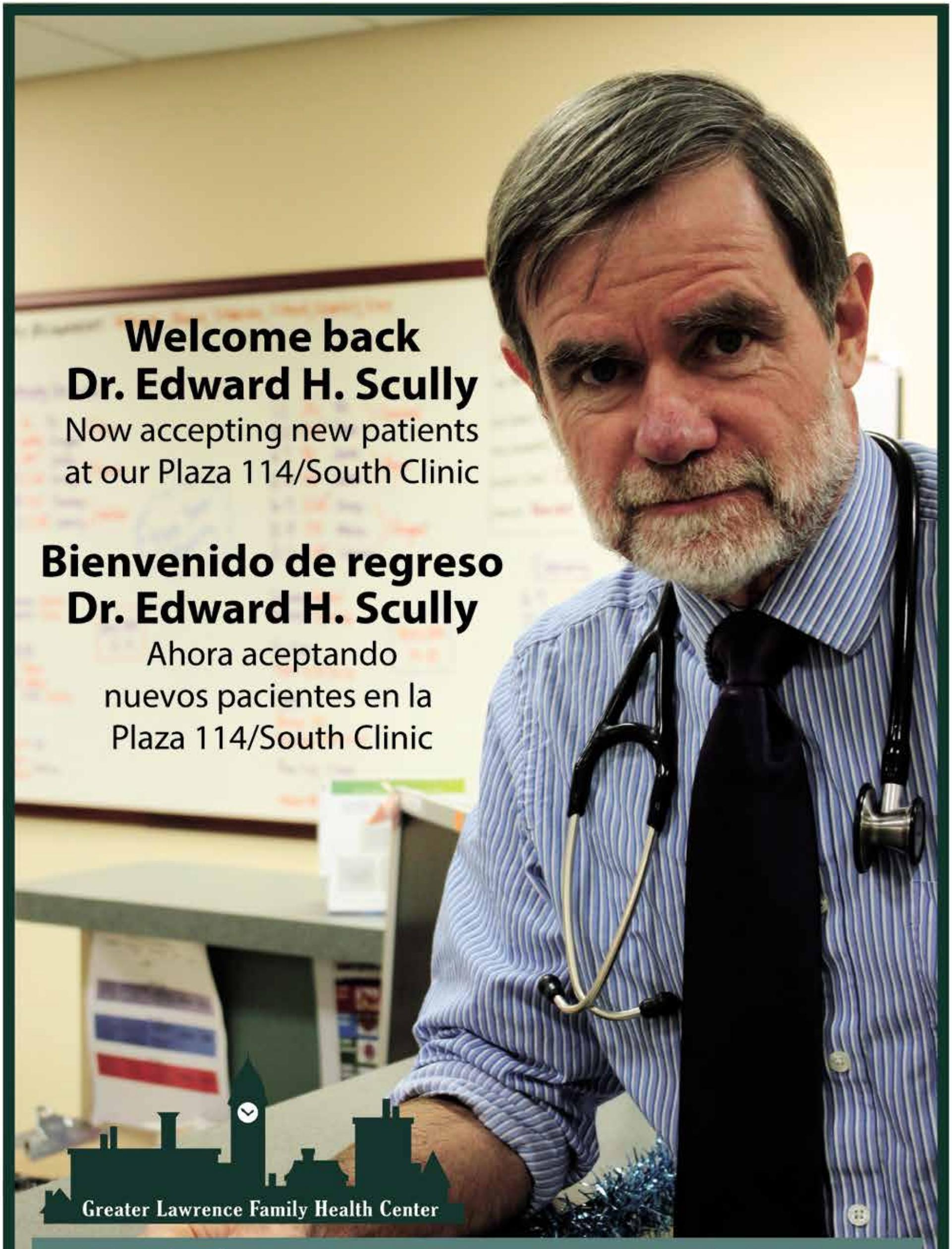
Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month



## Welcome back Dr. Edward H. Scully

Now accepting new patients  
at our Plaza 114/South Clinic

## Bienvenido de regreso Dr. Edward H. Scully

Ahora aceptando  
nuevos pacientes en la  
Plaza 114/South Clinic

Greater Lawrence Family Health Center

**73 D Winthrop Ave. ~ Lawrence (978) 686-3017**  
Mon: 8:00 AM – 8:30 PM | Tue – Thu: 8:00 AM – 4:30 PM  
Fri: 9:00 AM – 4:30 PM | Sat & Sun: Closed

**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



# Desde Mi Esquina

## Residuos peligrosos enterrados en Pacific Mills

La semana pasada publicamos el plan del Alcalde Rivera para crear más viviendas en la ciudad. Entre los desarrolladores que figuran está Brady Sullivan, dueño de Pacific Mills, situado en el 300 de Canal St.

Desde el año pasado, una investigación criminal contra el Sr. Sullivan se está llevando a cabo en New Hampshire con respecto a la disposición de los materiales de construcción contaminados. Los investigadores de la Agencia de Protección Ambiental y el Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts están investigando si los desechos tóxicos fueron trasladados ilegalmente a través de los límites de los estados desde New Hampshire y Brady Sullivan es el sujeto de estas investigaciones.

Encontraron que en los últimos tres meses, hasta 10 camiones cargados de materiales tóxicos llamados "black beauty sandblast grit" con partículas de pintura de plomo y asbestos de Mill West, un edificio renovado en Manchester, New Hampshire fueron enterrados bajo cemento en el sótano de Pacific Mills en Lawrence.

Las violaciones durante las renovaciones de su edificio de Manchester eran tantas que llevó a las autoridades estatales y federales a investigar y multar al Sr. Sullivan y se le ordenó limpiar el peligroso polvo de plomo de docenas de apartamentos en Mill West. Las rentas en sus apartamentos van desde \$1,200 a \$2,550 mensuales.

Veintidos inquilinos han presentado una demanda contra Brady Sullivan y una petición con más de 20,000 firmas fue enviado a Washington, DC pidiendo a las Agencias de Medio Ambiente que protejan a las familias expuestas a niveles peligrosamente altos de plomo. Hoy en día, la ciudad de Manchester, los reguladores federales de la EPA y OSHA, y el Departamento de Salud y Servicios Humanos del estado están investigando porque Mill West está considerado el mayor riesgo de plomo conocido en la historia reciente de Nueva Inglaterra.

Según New Hampshire Public Radio, un área examinada mostró un nivel de plomo en más de 600 veces el límite legal.

Gracias a un informante confidencial que notificó al Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts, Tim Dame visitó el edificio 3, donde el informante le dijo que iba a encontrar los restos contaminados.

La extracción de amianto, plomo, arsénico, cadmio y cualquier residuo sólido es muy cara. Enterrándolo debajo de un sitio que será ocupado por familias es criminal, de seguro.

La EPA aún está considerando una serie de medidas, incluyendo una posible auditoría de todos los edificios remodelados por Brady Sullivan en New Hampshire, Rhode Island y Massachusetts.

Estos son algunos de los promotores sin escrupulos que hacen negocios en esta ciudad.

Esta información fue tomada del periódico Manchester Union News y New Hampshire Public Radio. Quiero agradecer a Kevin Ksen del sindicato de carpinteros Local #107 en Worcester por proporcionarme esta información. Si desea recibir estos documentos, por favor llámeme al (978) 794-5360 o solicítelos por correo electrónico a DaliaDiaz@rumbonews.com.

No podemos seguir permitiendo este abuso contra nuestra comunidad y nuestras familias. Es el momento de pedir a MassDEP, la EPA, OSHA, y el Departamento de Salud y Servicios Humanos del estado que vengan, inspeccionen y aprueben todos los edificios que el Alcalde Rivera anunció la semana pasada que se transformarán en viviendas.

Mi opinión personal sobre Brady Sullivan es que debe prohibirse hacer negocios en Massachusetts y especialmente en Lawrence hasta comprobar los cargos de que es acusado.

## Recuerda a W. R. Grace?

En 1972 se produjo una situación similar en Woburn, Massachusetts, con una población de 40,000 habitantes, donde W. R. Grace, un centro de producción industrial y química envenenó a los residentes a través de su agua potable. Las mujeres comenzaron a tener dolores de cabeza, fatiga y mujeres embarazadas tuvieron abortos involuntarios, entre otras cosas. De acuerdo con documentos de la corte, también hubo casos de enfermedades del corazón, daño al hígado, problemas de la piel, la disfunción neurológica y un

sistema inmunológico deficiente. Los niños y un adulto desarrollaron leucemia con más de 18 de ellos falleciendo. Los 33 demandantes recibieron una liquidación de \$8 millones.

## Abriendo espacio para el Plan de Amigos y Familia

La asesora Belkis Jiménez, una empleada de la ciudad de Lawrence por 18 años que trabajó como asesora durante unos seis años, fue despedida por el Alcalde Dan Rivera esta semana. Ella era una supervisora ganando \$56,000 al año y por lo que he escuchado, muy querida por todos por ser una buena trabajadora. El razonamiento del alcalde: Ella no pasó la prueba que el estado requiere.

Lo primero que pensé fue, ¿por qué no se aplica esa regla al ingeniero de la ciudad sin calificaciones? Theodoro Rosario ha estado en esa posición durante dos años sin esperanza de poder pasar una licencia de ingeniería debido a que no es ingeniero civil y no hay señales de que él va a la escuela en ningún lugar para poder llegar a serlo.

También me preguntaba por qué su sindicato no trató de trabajar con ella para encontrar otra posición en que pudiera trabajar. ¡Creo que a ella le fallaron horriblemente! Belkis tiene una hija en la universidad y otra que se gradúa de la escuela secundaria este año.

No quiero mencionar el nombre de nadie, pero está claro que él está abriendo espacio para alguien de su preferencia.

## Incendios en mi barrio

Tengo miedo de que podamos tener un piromano en el barrio.

A sólo tres casas de la nuestra, la noche del viernes, 15 de abril a las 9:00 pm se produjo un incendio en el acre de bosque detrás de las casas de McCarthy Rd. Seis camiones de bomberos y de rescate respondieron a una llamada sobre el fuego en la parte trasera de un garaje. Estuvieron aquí durante casi dos horas.

Entonces, la tarde del domingo, 17

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

de abril, hubo otro incendio en el mismo lugar de nuevo alrededor de las 8:00 AM. Esta vez fue al lado de la casa del primer incidente y ocurrió lo mismo detrás de su garaje. Varios de los vecinos pudieron controlar el fuego hasta que tres camiones de bomberos respondieron a apagarlo.

El capitán a cargo de la unidad informó a los vecinos que, "Este es el tercer incendio de hoy" en las zonas boscosas en el área de Mt. Vernon.

El cuerpo de bomberos de Lawrence quiere alertar a los residentes a estar atentos a incidentes similares y llamar al 911 para reportar a personas sospechosas.

■ CONTINUES FROM PAGE 2

## YWCA

Task Force, other sister organizations and community partners, hosts this annual event to raise awareness and to raise our collective voices, about this social ill that affects entire communities, and to share resources available in the Greater Lawrence, Merrimack Valley and North Shore areas, for survivors of sexual and domestic violence, concerned families and friends.

Speakers include elected and city officials, and experts in the field of sexual and domestic violence. They were Deborah Perry, Northeast Regional SANE Coordinator, MA Department of Public Health; Michele Penta, Program Coordinator, Children Who Witness Domestic Violence, Holy Family Hospital; Chief James Fitzpatrick, Lawrence Police Department and Rev. Eric Worninger, Pastor/Developer, Redeemer Lutheran Church, Lawrence and Closing remarks by Arelys Huertas, Director of Community & Residential Program, YWCA of Greater Lawrence.

## YWCA is on a mission

For over 150 years, the YWCA has been at the forefront of the most critical social movements — from voting rights and civil rights, to affordable housing and pay equity, to violence prevention and health care reform, and child care for working mothers and families.

## Bi-lingual Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking compassionate, service-oriented, bi-lingual (Spanish/ English) Registered and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients. Full time positions are immediately available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

### REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered and/or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification

GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging. If you want to make an impact to the community we serve, apply today at [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org) and click on "Join Our Team".



# Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana**

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
[impacto1490@yahoo.com](mailto:impacto1490@yahoo.com)



Productor  
José Ayala

# Juana Matías aspira a ser Representante Estatal

Juana Matías, ha estructurado su campaña para lograr en Lawrence la Representación Estatal al Distrito 16 del condado de Essex. Matías está motivada con su compromiso al servicio público y por el deseo de mejorar a la comunidad de Lawrence.

La pasión de Juana por el servicio público comenzó en la Universidad de Massachusetts, Boston, donde se desempeñó como presidenta de la Asociación del Gobierno Estudiantil defendiendo los intereses del estudiantado, y en la supervisión de un presupuesto de \$900,000. También trabajó en la oficina ejecutiva del gobernador Deval Patrick, donde ayudaba en la preparación de eventos internos/externos, y en asuntos de relaciones públicas.

Después de la universidad Juana laboró como trabajadora social al servicio de la comunidad de Lawrence. En esta posición ella trabajó con niños que habían sufrido abuso, negligencia y estaban bajo la custodia del Departamento de Niños y Familias. Esta experiencia inculcó aún más en ella de que a través del trabajo y la dedicación, podía marcar la diferencia en las vidas de los demás.

Juana continuó su compromiso con el sector público, haciendo una pasantía en la Oficina de Abogados del Distrito del Condado de Suffolk, donde ella representó a la comunidad en una diversidad de asuntos penales. Recientemente, ella participó en una iniciativa conjunta del Departamento de Justicia de Estados Unidos y de AmeriCorps. En este cargo, ella se desempeñó como defensora legal de inmigración de niños sin tutores legales en proceso de deportación. Actualmente, ella es la directora general de Matias Enterprises, LLC.

Juana Matías ha sido una apasionada activista comunitaria en Lawrence. En esa dirección ha estado involucrada en iniciativas para mejorar el acceso a la



educación superior para los estudiantes de secundaria de Lawrence.

Juana recibió una licenciatura con doble especialidades en Ciencias Políticas y Justicia Penal de la Universidad de Massachusetts, Boston. Recientemente obtuvo su título de Doctora en Derecho de la Facultad de Derecho de la Universidad de Suffolk.

“Quiero utilizar mi experiencia, educación, y pasión para servir y abogar de manera efectiva por la comunidad de Lawrence. Voy a promover activamente las políticas y los recursos que harán contribuciones positivas a nuestra comunidad y mejoraran la vida de las familias trabajadoras en Lawrence”.

Juana se ha propuesto hablar directamente con los votantes y escuchar sus preocupaciones e ideas. Su campaña puede ser contactada en: matiasforstaterep@gmail.com.

## Juana Matias Runs For State Representative

Juana Matias, an immigration legal advocate, has launched her campaign to represent 16th Essex District in Lawrence. Matias is motivated by a lifelong commitment to public service and a desire to improve the Lawrence community.

Juana's passion for public service began at the University of Massachusetts Boston where she served as President of the Student Government Association in advocating for student interests and overseeing a \$900k student activity budget. She also served in the Executive Office of Governor Deval Patrick, where she assisted with the preparation of internal/external events and public relation matters.

After college she worked as a Social Worker serving the Lawrence community. In this position she provided support to children who had suffered abuse, neglect and were in the custody of the Department of Children & Families. This experience further instilled in her that through her work and dedication she had the capacity to make a difference in the lives of others.

Juana continued her commitment to the public sector by serving as a Student Attorney for the Suffolk County District Attorneys Office, where she represented the Commonwealth in a range of criminal matters. She recently served as a Justice AmeriCorps Legal Advocate, a joint

initiative of the US Department of Justice and AmeriCorps. In this role she worked as an immigration advocate, seeking humanitarian based immigration relief for unaccompanied children in removal proceedings. She is currently the Chief Executive Officer of Matias Enterprises, LLC. a residential and commercial construction services company.

Juana Matias has been a passionate community activist in Lawrence. She has worked on initiatives to increase access to higher education for Lawrence High School Students.

Juana received a Bachelor's degree with a double major in Political Science and Criminal Justice from the University of Massachusetts Boston. Most recently she was awarded with a Juris Doctor degree from Suffolk University Law School.

“I want to utilize my experience, education, and passion to effectively serve and advocate for the Lawrence community. I will actively advocate for policies and resources that will make positive contributions to our community and improve the lives of the hardworking families in Lawrence.”

Juana looks forward to talking directly to voters and listening to their concerns and ideas. Her campaign can be reached at: matiasforstaterep@gmail.com.

### ...en Merrimack Valley

En Fallon Health sabemos que la comunidad es importante. Es por eso que abrimos Summit ElderCare® en Merrimack Valley, para ayudar a que sus seres queridos, amigos y vecinos puedan conservar su independencia y continuar viviendo en su hogar durante el mayor tiempo posible. Summit ElderCare es un Programa de atención con todo incluido para las personas de edad avanzada (*Program of All-Inclusive Care for the Elderly, PACE*).

En Summit ElderCare, proporcionamos un entorno seguro para los adultos mayores que incluye atención médica, apoyos sociales, seguro de salud y servicios de atención en el hogar.

Llame al Centro PACE en el campus de la Comunidad de Vida y Bienestar de D'Youville en Lowell.

## Summit ElderCare

Atención médica • Apoyos sociales  
Seguro de salud • Servicios de atención en el hogar

**1-866-742-9462 (TRS 711)**

De lunes a viernes, de 8 a. m. a 5 p. m.

[summitelderCare.org/rumbo](http://summitelderCare.org/rumbo)



El Equipo Interdisciplinario del PACE debe brindar o autorizar todos los servicios (salvo los servicios de emergencia). Los participantes del PACE pueden ser responsables de los costos de los servicios no autorizados o que no estén englobados en el acuerdo del programa PACE.

# El Centro Psicológico tuvo Recepción Legislativa en el Refugio Daybreak

El Centro Psicológico, Inc. se complace en anunciar que organizó con éxito su primer Recepción Legislativa en el refugio en el Daybreak Shelter en Lawrence a principios de este mes.

El viernes, 8 de abril unos 50 miembros de la comunidad se unieron a los miembros del personal y de la junta del Centro para disfrutar de café, pasteles y discusión sobre el aumento de la financiación necesaria y la búsqueda de un espacio adecuado para el Refugio Daybreak ya que la ciudad desarrolla planes para el Corredor Ferroviario de Lawrence a Manchester, que pasaría directamente a través de la ubicación actual del refugio.

La Senadora Estatal Barbara L'Italien, los representantes estatales Marcos Devers y Linda Dean Campbell, el superintendente de la instalación correccional del condado de Essex Michael Marks, el sargento. William Castro del Departamento del Sheriff del Condado de Essex, el jefe de policía de Methuen Joseph Solomon y otros líderes de la comunidad estuvieron presentes en el evento.

"Quedamos muy satisfechos con la asistencia de este evento, que fue el primero de su clase para el Centro Psicológico," dijo la presidenta ejecutiva Carina Pappalardo. "Permitir que nuestros líderes comunitarios puedan ver el tamaño y el estado de este refugio era importante para nosotros hacer hincapié en nuestra necesidad de más recursos."

Daybreak tiene la esperanza de que con el aumento de fondos del estado, servicios adicionales se pudieran ofrecer

a sus huéspedes. Actualmente, el refugio ofrece una comida para el desayuno y la cena, una ducha de agua caliente, y otros servicios como por ejemplo un centro de salud, los servicios de asistencia legal, educación sobre el VIH/HEPC y pruebas y referencias, junto con un especialista en violencia doméstica. El Refugio Daybreak tiene capacidad para 50 personas y la mayoría de los meses, sirven al menos 1,500 comidas.

Daybreak también quisiera actualizar sus instalaciones y está mirando al estado en busca de asistencia. La propiedad se compone de cuatro remolques modulares atornillados entre sí, lo que les dio una esperanza de vida de cinco años, pero se han alojado huéspedes por casi 16 años.

"Nuestra esperanza es que los funcionarios locales abogarán por Daybreak para salir hacia adelante y podamos seguir proporcionando los recursos para ayudar a nuestros clientes a romper el ciclo de la falta de vivienda," dijo Pappalardo.

#### Acerca del Centro Psicológico:

Desde el 1971, el Centro Psicológico ha estado proporcionando servicios de salud y recuperación mental en la comunidad. Los componentes de tratamiento individualizados se han diseñado para centrarse en los aspectos físicos, psicológicos, sociales y familiares de los clientes.

Para obtener más información sobre el Centro Psicológico, por favor visite su sitio web.



Photo: Courtesy of The Psychological Center

Left to right: Sgt. William Castro of the Essex County Sheriff's Department, Carina Pappalardo, CEO of The Psychological Center, Andy McMahon, Program Director of the Daybreak Shelter and Superintendent Michael Marks of the Essex County Correctional Facility.

## The Psychological Center, Inc. hosts Legislative Open House at Daybreak Shelter

The Psychological Center, Inc. (TPC) is pleased to announce that it successfully hosted its first Legislative Open House at the Daybreak Shelter in Lawrence earlier this month.

On Friday, April 8, at least 50 community members joined TPC staff and board members for coffee, pastries and discussion about increasing necessary funding and finding adequate space for the Daybreak Shelter as the city develops plans for the Lawrence Manchester Rail Corridor, which would run directly through the shelter's current location.

State Sen. Barbara L'Italien, State Reps. Marcos Devers and Linda Dean Campbell, Essex County Correctional Facility Superintendent Michael Marks, Sgt. William Castro of the Essex County Sheriff's Department, Methuen Police Chief Joseph Solomon and other community leaders were in attendance for the event.

"We were so pleased with the turnout for this event, which was the first of its kind for The Psychological Center," Chief Executive Officer Carina Pappalardo said. "Allowing our community leaders to see the size and condition of this shelter was important for us to stress our need for more resources."

Daybreak is hoping that with increased funding from the state, additional services

can be offered to its guests. Currently, the shelter provides a meal for both breakfast and dinner, a hot shower, and on site services such as a health clinic, paralegal services, HIV/HEPC education and testing and referrals, along with a domestic violence specialist. Daybreak Shelter can accommodate up to 50 guests and most months, they serve at least 1,500 meals.

Daybreak would also like to update its facilities and is looking to the state for assistance. The property is comprised of four modular trailers bolted together, which were given a life expectancy of five years, but have housed guests for nearly 16 years.

"Our hope is that local officials will advocate for Daybreak moving forward so that we can continue provide the resources our guests need to help break the cycle of homelessness," Pappalardo said.

#### About The Psychological Center:

Since 1971, The Psychological Center has been providing mental health and recovery services in the community. The individualized treatment components have been designed to focus on physical, psychological, social and familial aspects of clients.

For more information on The Psychological Center, please visit its website.

## 2da. Feria Universitaria para Familias Inmigrantes 2nd. College Fair for Immigrant Families

"College Guide for Immigrant Parents"

"Guia Universitaria para Padres Inmigrantes"



Un evento donde padres y estudiantes podrán hablar con Consejeros de Admisión de varias Universidades/Colleges, en su idioma.

Interpreters: Spanish, Portuguese and Haitian Creole.

Sunday/Domingo April 24th  
1:30 a 4:00 pm

Iglesia/Church St. Mary of the Assumption  
(Gym St. Mary)  
205 Hampshire St.  
Lawrence, MA

Informes: Parroq. / Flor Cabrera: (978) 314-6845 - Magalie Rowe: (617) 294-0892

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

# ¡La Ciudad de Lawrence, las Escuelas Públicas, no son Justas con los trabajadores! ¡No han tenido contrato ni aumentos por 6 años!

Los miembros de Local 3 de la Unión están pidiendo su apoyo para ayudarlos a alcanzar un contrato justo y equitativo. La Ciudad se ha negado a negociar contratos y a proporcionarles un aumento de salarios durante los últimos 6 años, mientras que el costo promedio de vida ha subido aproximadamente un 18% durante este tiempo. Sus trabajadores y servidores públicos se encuentran entre los trabajadores más mal pagados de la ciudad. Algunos de ellos están ganando una tarifa por hora apenas por encima del salario mínimo. El Alcalde Daniel Rivera aguantó letreros de apoyo a la lucha por la campaña de \$15 pero no apoyará un salario mínimo de \$15.00 por hora para los empleados de la Ciudad.

## **QUIENES SOMOS**

Nosotros, los miembros del Local 3, vivimos en sus barrios, dedicados servidores públicos y nos enorgullecemos de Lawrence, la ciudad que queremos. Como Custodios, mantenemos la limpieza e higiene de sus escuelas y como trabajadores de la cafetería, ofrecemos comidas y bocadillos saludables a los niños. Tanto los Custodios como los empleados de la cafetería proporcionan servicios esenciales que conducen a un ambiente de aprendizaje sano, positivo y limpio.

## **CUSTODIOS DE LAS ESCUELAS**

Nuestras funciones incluyen, pero no se limitan a la limpieza general de todos los edificios escolares y terrenos. Mantenemos sus escuelas limpias y libres de escombros y peligros, mantenemos las aulas libres de basura y limpias de suciedad, limpiamos los baños, escaleras, pasillos, gimnasios, salas de lectura y cafeterías, así como muchas otras áreas. Quitamos la nieve y el hielo de las aceras, parques infantiles y plazas de aparcamiento.

## **TRABAJADORES DE CAFETERÍAS DE LAS ESCUELAS**

Nuestras funciones incluyen, pero no se limitan al mantenimiento de la cocina y el área de la cafetería limpia, las abastecer la cafetería con desayunos, almuerzos y meriendas nutritivas y saludables que preparamos, cocinamos y servimos a los niños de Lawrence. Proporcionamos apoyo al equipo de Servicios Centrales Nutricionales para asegurar que los niños de Lawrence tengan una nutrición adecuada, que es vital para mantener los niveles de energía que apoyan su capacidad de aprender.

## **COMO AYUDAR**

Por favor, póngase en contacto con el Superintendente/Oficina del receptor Jeffrey Riley al 978-975-5905, e instarlo a ofrecer un salario digno justo a sus servidores públicos. También puede asistir a las reuniones del Comité Escolar e instarlos a apoyar a los hombres y mujeres de Local 3 que lo sirven a usted y a sus hijos.

## **NUESTRO RECONOCIMIENTO**

Nosotros apreciamos a los ciudadanos de Lawrence, y trabajamos siempre para que Lawrence sea mejor.

## **DONDE ENCONTRARNOS**

Para obtener más información, póngase en contacto con la agente de negocios, Lisa Ireson, Bomberos y Oilers, Local 3, SEIU al 1-800-491-1410 ó 1-781-281-2977 o enviándole un correo electrónico a local3lisa@verizon.net. Por favor asegúrese de poner Acción para Servidores Públicos en la línea de asunto.

(Anuncio de Servicio Público en apoyo a los Trabajadores de Lawrence y Local 3, SEIU)

# City of Lawrence, Public Schools, Unfair to workers! No Contract, No Raises for 6 years!

Local 3 Union members are asking for your support to help reach a fair and equitable contract. The City has refused to negotiate contracts and provide a wage increase for the past 6 years while the average cost of living has gone up about 18% during this time. Employees even gave up raises in 2009 in order to assist the School Department maintaining their budget. Your Public servant workers are among the lowest City paid workers. Some of them are making an hourly rate barely above minimum Wage. Mayor Daniel Rivera held signs supporting the Fight for \$15 campaign but won't support a \$15.00 an hour minimum wage for City employees!

## **WHO WE ARE**

We, the members of Local 3, live in your neighborhoods, are dedicated public servants and take pride in Lawrence, the City we Love. As Custodians, we keep your schools clean and sanitary and as Cafeteria workers, we provide healthy meals and snacks to the Children. Both the Custodians and Cafeteria workers provide essential services conducive to a healthy, positive and clean learning environment.

## **SCHOOL CUSTODIANS**

Our functions include, but are not limited to; overall cleanliness of all School Buildings and grounds. We keep your schools free and clear of debris and hazards, maintain clean classrooms free of trash and dirt, maintain clean bathrooms, stairways, hallways, gymnasiums, lecture halls and cafeterias as well as many other areas. We clear snow and ice from sidewalks, playgrounds and parking lots.

## **SCHOOL CAFETERIA WORKERS**

Our functions include but are not limited to; maintaining a clean kitchen and cafeteria area, stock the cafeteria with nutritious and healthy breakfasts, lunches and snacks that we prepare, cook and serve to the Children of Lawrence. Provide support to the Central Nutritional Services team to ensure the Children of Lawrence have proper nutrition, which is vital to maintain energy levels which support their ability to learn.

## **HOW TO HELP**

Please contact the Superintendant / Receiver Jeffrey Riley's Office at 978-975-5905 and urge him to offer a fair living wage to your public servants. You can also attend School Committee meetings and urge them to support the men and women of Local 3 who serve you and your children.

## **OUR APPRECIATION**

We appreciate you, the Citizens of Lawrence, and continually strive to make Lawrence better!

## **HOW TO REACH US**

For more information, please contact Assistant Business Agent, Lisa Ireson, Firemen and Oilers, Local 3, SEIU at 1-800-491-1410 or 1-781-281-2977 or by emailing her at local3lisa@verizon.net. Please be sure to put Public Servant Action in the subject line.

(Public Service Announcement in support of Lawrence Workers and Local 3, SEIU)

# Abogado Richard Rodríguez elegido presidente de la Comisión Sobre Discapacidad

La Comisión sobre Discapacidad de Lawrence se complace en anunciar que sus miembros han elegido al abogado Richard Rodríguez como presidente, William Sanabria como Vicepresidente, y Joe Couture como Secretario.

Establecido por el Concejo Municipal de Lawrence la Comisión está organizada bajo las Leyes Generales de Massachusetts: Capítulo 40, Sección 8J. La Comisión está a cargo de la responsabilidad de coordinar y llevar a cabo programas diseñados para abordar las cuestiones relativas a las personas con discapacidad, para investigar los problemas y necesidades de la comunidad de discapacitados locales y coordinar las actividades de los grupos locales organizados con fines similares a los de la Comisión.

El Abogado Rodríguez se graduó de la Universidad John Jay con un B.S. en Justicia Criminal; también se graduó de la Escuela de Derecho de Massachusetts en Andover y practica leyes en Lawrence. El Abogado Rodríguez expresó que se siente honrado de haber sido elegido como Presidente de la Comisión. "Como producto del sistema de Educación Especial que está afectado por una serie de discapacidades, quiero servir como un modelo y voz de las personas que padecen discapacidades", dijo el Abogado Rodríguez. "La defensa de las personas con discapacidad es una causa que es querida y cercana a mi corazón, y espero con interés la oportunidad de trabajar con otros miembros de esta Comisión y de la comunidad en los temas de discapacidad," añadió el Sr. Rodríguez.

El Vicepresidente William Sanabria es un residente de mucho tiempo de Lawrence y entiende lo que es ser una persona que vive con una discapacidad. Viviendo con una discapacidad de ceguera Sanabria trabaja a tiempo parcial para el Northeast Independent Living Program (NILP) como Especialista de Soporte Comunitario ayudando a las personas con cualquier tipo de discapacidad en la comunidad. Como afirma el Comisario y Vicepresidente Sanabria, "Mi objetivo es trabajar en conjunto con otros individuos para abordar los problemas que afectan a todas las personas con discapacidad en la comunidad". En su tiempo libre trabaja como voluntario en la Asociación

para ciegos en Lowell en su programa de mentores. En 2008 a pesar de todos los impares y su incapacidad, Sanabria se graduó de NECC, donde se matriculó a la Universidad de Massachusetts-Boston, donde se le concedió el título de BA doble licenciatura en psicología social.

El Secretario Joe Couture es un residente de Lawrence de toda la vida y comenzó su activismo en 2009 trabajando como defensor de las personas que padecen discapacidades cuando su esposa de 31 años tuvo un grave ataque de apoplejía que la dejó con discapacidad. En ese momento hasta la actualidad, se convirtió en un firme defensor de su esposa para obtener sus beneficios y servicios adecuados. "Desde el 2009 he estado abogando por diferentes grupos relacionados con discapacidades", afirma Couture. "Dicho grupo incluye NILP así que espero que la adhesión a esta Comisión me ayudaría a beneficiar a los ciudadanos con discapacidad de nuestra ciudad", agregó Couture.

La Comisión está integrada por nueve (9) miembros que sirven sin compensación, nombrados por el Alcalde con la confirmación del Concejo Municipal. Los miembros de la Comisión "alaban al Alcalde Rivera por el fortalecimiento de protecciones para las personas con discapacidad mediante la reactivación de esta Comisión y el aumento de sus miembros", dice el Presidente Rodríguez. Antes de la administración del Alcalde Rivera, la Comisión tenía un titular y mediante el apoyo del Alcalde Rivera la Comisión se aumentó a siete (7) miembros: José Couture, Michelle Downer Poletta, Frances Kuchar, Richard McCarthy, Sharon McKenna, William Sanabria, y Richard Rodríguez. Estos comisarios incluyen individuos con una variedad de orígenes y experiencias, incluidas las personas con audición, movilidad, deficiencias visuales y problemas de aprendizaje.

De acuerdo a la Constitución de la Ciudad la Comisión de Discapacidad se reúne seis veces al año. Las fechas, horas y lugares se publicarán en el Ayuntamiento o sitio web de la ciudad. El público es bienvenido a asistir. Para más información, envíe un correo electrónico al Presidente Richard Rodríguez, Esq en Rrodriguezesq@gmail.com.



Posing from left to right are: Joe Couture, Secretary; Attorney Richard Rodriguez, Chairman; and William Sanabria, Vice-Chairman.

## Attorney Richard Rodriguez elected Chairman, Commission on Disability

The Lawrence Commission on Disability is pleased to announce its members have elected Attorney Richard Rodriguez as Chairman, William Sanabria as Vice-Chairman, and Joe Couture as Secretary. Established by the Lawrence City Council the Commission is organized under Massachusetts General Laws: Chapter 40, Section 8J. The Commission is charged with the responsibility to coordinate and carry out programs designed to address issues concerning persons with disabilities, to research local issues and needs of the disability community and to coordinate the activities of local groups organized for similar purposes as the Commission.

Attorney Rodriguez graduated from John Jay College with a B.S. Decree in Criminal Justice; also graduated from Massachusetts School of Law in Andover and practices law in Lawrence. Attorney Rodriguez expressed he is honored and humbled to have been elected as Chairman of the Commission. "As a product of the Special Education system and who suffers from a number of disabilities, I want to serve as a voice and role model to people suffering from disabilities," said Attorney Rodriguez. "Advocacy for people with disabilities is a cause that is near and dear to my heart, and I look forward to the opportunity to work with other members of this Commission and the community on disability issues," Attorney Rodriguez added.

Vice-Chairman William Sanabria is a long time resident of Lawrence and understands what it is to be a person living with a disability. Living with a disability of blindness Sanabria works part-time for Northeast Independent Living Program (NILP) as a Community Support Specialist assisting persons with all types of disabilities in the community. As Commissioner and Vice-president Sanabria states, "My goal is to work collectively with other individuals to address concerns that affect all individuals with disabilities in the community." On his down time he volunteers at The Lowell Association for

The Blind in its VIP mentoring program. In 2008 despite all odds and his disability, Sanabria graduated from NECC where he matriculated to UMass-Boston where he was awarded his BA degree double major in Social-Psychology.

Secretary Joe Couture is a life-long Lawrence resident and became active in 2009 working as an advocate for people suffering from disabilities when his wife of 31 years had a severe stroke that left her disabled. At that time until the present, he became a strong advocate for his wife to get her the proper benefits and services. "Since 2009 I've been advocating as much as I can for different groups related to disabilities," states Couture. "Such group includes NILP so I'm hoping that joining this Commission would help me to benefit the Disabled Citizens of our City," Couture added.

The Commission consists of Nine (9) members serving without compensation, appointed by the Mayor with confirmation of the City Council. Members of the Commission "comends Mayor Rivera for strengthening protections for people with disabilities by reactivating this Commission and increasing its memberships," says Chairman Rodriguez. Prior to Mayor Rivera's administration, the Commission had one member and through Mayor Rivera's support the Commission was increased to seven (7) members: Joseph Couture, Michelle Downer Poletta, Frances Kuchar, Richard McCarthy, Sharon McKenna, William Sanabria, and Richard Rodriguez.

These Commissioners include individuals with a range of backgrounds and experiences, including individuals with hearing, mobility, visual impairments and learning disability.

As per to the City charter the Commission on Disability meets six times a year. The dates, times and locations would be posted at City Hall or the city's website. The public is welcome to attend. For further information, email Chairperson Richard Rodriguez, Esq at Rrodriguezesq@gmail.com.



**Try a little  
TENDERNESS®**

Save 77% on Omaha Steaks

**The Family Gourmet Feast**

- 2 (5 oz.) Filet Mignons
- 2 (5 oz.) Top Sirloins
- 2 (4 oz.) Boneless Pork Chops
- 4 Boneless Chicken Breasts (1 lb. pkg.)
- 4 (3 oz.) Kielbasa Sausages
- 4 (4 oz.) Omaha Steaks Burgers
- 15 oz. pkg. All-Beef Meatballs
- 4 (3 oz.) Potatoes au Gratin
- 4 (4 oz.) Caramel Apple Tartlets
- Omaha Steaks Seasoning Packet

40332VSP | Reg. \$219.91  
Now Only **\$49.99**

1-800-404-5313 ask for 40332VSP  
[www.OmahaSteaks.com/good93](http://www.OmahaSteaks.com/good93)





PLUS, 4 more  
Kielbasa  
Sausages  
**FREE!**

Limit 2 pkgs. at this price. Your 4 free sausages will be sent to each shipping address that includes the Family Gourmet Feast 40332. Limit of 1 free box of 4 (3 oz.) Kielbasa Sausages per shipment. Standard S&H will be added per address. Not valid with other offers. Expires 5/3/16. ©2015 OCG | 601B120 | Omaha Steaks, Inc.

# It's Time

## Register for Preschool & Kindergarten



Lawrence Public Schools  
is accepting applications  
for next school year:

**May 2- June 30, 2016**

**Start the process online**

Then call to complete registration at  
our Family Resource Center.

Preschool seats  
are limited and  
are first come,  
first served.

Los asientos prescolares  
son limitados y serán  
asignados por orden de  
llegada.

**Comience el proceso en línea**

Luego llame a nuestro Centro de Recursos  
Familiares para completar el proceso.

Las Escuelas Públicas de  
Lawrence están aceptando  
registraciones para el próximo  
año escolar:  
**2 de mayo – 30 de junio del 2016**



## Regístrese para Prescolar y Kindergarten

# Es Hora



For more information, visit the website or call:

Para más información, visite nuestra página web o llame:

**978-975-5900**

[www.LawrencePublicSchools.org/enroll](http://www.LawrencePublicSchools.org/enroll)

## MCC Concert Series Continues with Cambodian Master Musician



A World of Music Middlesex Community College's spring concert series continues Cambodian Music Featuring Master Song Heng, at 3 p.m. April 30, in the Federal Building Assembly Room on the Lowell campus, 50 Kearny Square. The concert is free and open to the public.

A World of Music, Middlesex Community College's spring concert series, continues Cambodian Music Featuring Master Song Heng, at 3 p.m. April 30, in the Federal Building Assembly Room on the Lowell campus, 50 Kearny Square. The concert is free and open to the public.

Co-sponsored by MCC's Interdisciplinary Weekend 2016: "South East Asia," the concert will feature master Cambodian musician Song Heng, who is devoted to keeping traditional Cambodian music alive by teaching and performing. Heng will demonstrate and perform on several classical Khmer pin peat instruments, including roneat ek, a xylophone, and kong, a circle

of bronze gongs.

A World of Music concludes with MCC Student Recitals featuring student singers and instrumentalists at 12:30 p.m. Monday, May 9, in the MCC Concert Hall on the Bedford campus, and the voice students of Professor Segarich performing at 11:15 a.m. Tuesday, May 10, in the Federal Building Assembly Room on the Lowell campus. All concerts are free and open to the public.

For more information, contact Carmen Rodriguez-Peralta, director of A World of Music, at 781-280-3923 or peraltac@middlesex.mass.edu. For directions, visit: [www.middlesex.mass.edu](http://www.middlesex.mass.edu)

## Baseball to Host Vs. Cancer Fundraising Event

The Merrimack College baseball team will continue its partnership with the Vs. Cancer Foundation on Tuesday, May 3, when the Warriors will shave their heads as part of their annual fundraising efforts.

Merrimack began its relationship with Vs. Cancer last season, raising over \$5,000. Vs. Cancer, founded in 2011, is a non-profit organization dedicated to saving kids' lives by empowering athletes and communities to fund lifesaving childhood cancer efforts.

"We are excited to be working with Vs. Cancer for the second straight year. Their organization is genuinely striving towards ending cancer in children. The personal level in which they operate, and build relationships is something we feel fortunate to be a part of," said head coach Nick Barese. "We will have a relationship with Vs. Cancer for years to come, and hope to win the fight against kid's cancer."

Following their home finale against Bentley on May 3, the Warriors will gather at the Warrior Baseball Diamond for the hair-cutting ceremony. The Navy and Gold have been raising money since the beginning of the academic year, funding over \$3,500 of their team goal of \$7,000. Donations can be made by heading to the Merrimack team page above, or clicking here.

### About Vs. Cancer

Vs. Cancer is a non-profit organization dedicated to saving kids' lives by empowering athletes and communities to fund lifesaving childhood cancer efforts. Vs. Cancer has developed relationships across all levels of sport, including professional, college, high school and youth. For more information, head to [www.vs-cancer.org](http://www.vs-cancer.org)

## MCC's Free Spring Concert Series Concludes with Student Recitals

Middlesex Community College's spring concert series, A World of Music, concludes with two MCC Student Recitals. The concerts are free and open to the public.

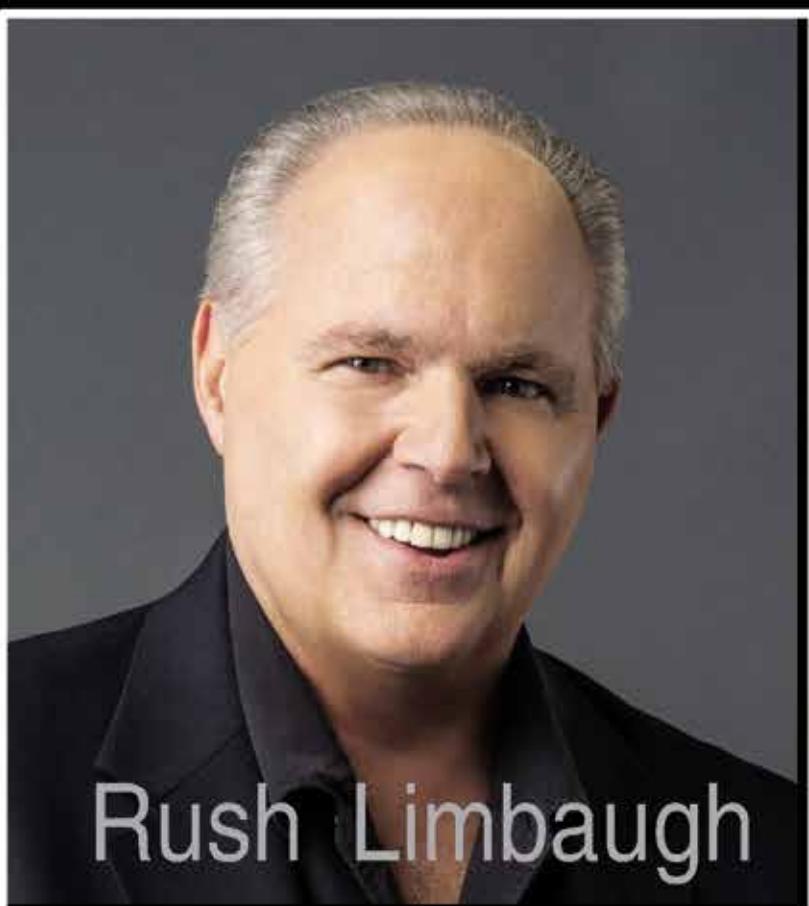
Student singers and instrumentalists will perform at 12:30 p.m. Monday, May 9, in MCC's Concert Hall (Building 6), on the Bedford campus, 591 Springs Road.

Voice students of Professor Johannah Segarich will perform at 11:15 a.m. Tuesday, May 10, in the Federal Building

Assembly Room on the Lowell campus, 50 Kearney Square.

To see previous A World of Music performances, visit <http://www.youtube.com/user/MCCmusicOnline2#g/a>

For more information about A World of Music, contact Carmen Rodriguez-Peralta, director, at [peraltac@middlesex.mass.edu](mailto:peraltac@middlesex.mass.edu) or 781-280-3923. For directions, visit: [www.middlesex.mass.edu](http://www.middlesex.mass.edu).



Rush Limbaugh

**Rush.....Joins the  
Eagle Radio Line-up  
12PM - 3PM**

# Alumna del Boys & Girls Club de Lawrence Shirley García retribuye como voluntaria entrenadora de baloncesto

*Abril es el Mes Nacional de Voluntarios*



Shirley García, entrenadora voluntaria de baloncesto de niñas y alumna del Club de Niños y Niñas de Lawrence, con sus hijos (de izquierda a derecha) Antonio Pemberton, 8, y Earl Pemberton Jr., 10.

Shirley Garcia, a volunteer girls' basketball coach and alumna of the Boys & Girls Club of Lawrence, with sons (left to right) Antonio Pemberton, 8, and Earl Pemberton Jr., 10.

Shirley García tenía 12 años cuando se unió al Club de Niños y Niñas de Lawrence, donde disfrutó participando con el club de jazz, el servicio comunitario con los clubes de la Antorcha y Keystone, jugando al billar en la sala de juego, y salir con los amigos en el antiguo edificio del club en la calle Haverhill.

Por encima de todo, sin embargo, a la residente de Lawrence le encanta jugar en el equipo de baloncesto - y es a través de este amor de toda la vida que García está ayudando a la actual generación de niños del club.

García, quien ayudó a cortar la cinta cuando se añadió una sección para las niñas a la construcción del club de varones en Water Street a principios de 1990, jugó los cuatro años como escolta en el equipo de baloncesto femenino de Curry College al mismo tiempo que obtenía un título en psicología. Tras el nacimiento de sus dos hijos, García regresó a la escuela y logró dos títulos de maestría, en educación general y en educación especial.

Una maestra de educación especial durante los últimos 10 años en la Escuela Superior de Lawrence, García entrena equipos de baloncesto de niñas de 5º y 6º grado en el Club de Niños y Niñas de Lawrence y supervisa el período de la sala de estudio requerido para los jugadores.

"Es ahí entonces cuando la maestra en mí sale," dijo con una risa.

García es totalmente compatible con el requisito de que los jugadores mantengan altos grados con gran esfuerzo y buena conducta en la escuela y el club para poder competir en los juegos.

"Me encanta trabajar con las niñas, dándoles asesoramiento y siendo otro modelo para ellos", dijo García. "Poder darles ese apoyo significa el mundo para mí."

De hecho, García acredita el club de

proporcionar la base para su propio éxito. Cuando ella era miembro, recuerda haber ido con el personal para visitar las escuelas secundarias privadas y llenar las solicitudes con la ayuda de mentores voluntarios. Graduada de Our Lady of Nazareth Academy, García fue una estudiante de honor roll que jugó baloncesto, softball y voleibol y participó en el club de teatro y coro.

"Fue el club que me enseñó a manejar mi tiempo y responsabilidades", dijo García. "En el momento en que llegué a la universidad, me fue fácil cumplir con todas mis responsabilidades y todavía tenía tiempo para la diversión."

García se enorgullece de poder contribuir con esas lecciones de trabajo duro en la cancha de baloncesto y fuera de ella. Ella también mira con orgullo cómo sus hijos, Earl Jr. de 10 años de edad, y Antonio de 8 años de edad, desarrollan habilidades académicas y críticas de la vida en el club, mientras se reúnen con amigos a través del baloncesto, balón prisionero, air hockey, tenis de mesa, billar, y el Healthy Living Club. El verano pasado, Earl Jr., también asistió a su primer campamento de YMCA a través de una beca del BGCL.

"La estructura en el club no se podría establecer de mejor con tal de dar a los niños un futuro exitoso", dijo García, quien se pregunta qué otra cosa podría haber experimentado y logrado si sus padres - que habían emigrado desde la República Dominicana - hubiesen estado más conscientes de todas las oportunidades disponibles para los miembros jóvenes.

"Por eso me encanta estar aquí. Es un buen lugar que mantiene a los niños fuera de las calles porque hay demasiados programas para que puedan participar en algo", dijo García. "Espero que algún día mis hijos vengan a dar como voluntarios también."

Stephanie Bryant, coordinadora de voluntarios en BGCL, dijo que hay tantas oportunidades para voluntarios como necesidades que deben cumplirse. "La gente no debe subestimar su contribución, cualquier cosa que puedan compartir", dijo. "Dar de su tiempo y atención a los niños es una manera importante de ayudar a su comunidad. Y es divertido".

Abril es el Mes Nacional de Voluntarios. Para obtener información sobre oportunidades de trabajo voluntario en el Club de Niños y Niñas de Lawrence, póngase en contacto con Bryant al 978-683-2747, ext. 117 ó sbryant@lawrencebgc.com. Para obtener más información, visite [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).

## Sobre el Club de Niños y Niñas de Lawrence

El Club de Niños y Niñas de Lawrence ofrece un refugio seguro después de la escuela para más de 3,800 jóvenes que vienen a comer comidas nutritivas, ayuda con las tareas, programas de acondicionamiento físico y nutrición, planificación universitaria y profesional, y relaciones personales duraderas. El club ofrece programas críticos que se centran en el éxito académico, estilos de vida saludables, y la participación de la comunidad en dos lugares: el Club de Niños y Niñas de Lawrence en el 136 Water St., y el Beacon Boys & Girls Club en el 71 Duckett Ave. Para obtener más información, visite [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).

## Boys & Girls Club of Lawrence Alumna Shirley García

### Gives Back as Volunteer Basketball Coach April is National Volunteer Month

Shirley Garcia was 12 years old when she joined the Boys & Girls Club of Lawrence, where she enjoyed performing with the jazz club, doing community service with the Torch and Keystone clubs, playing pool in the game room, and hanging out with friends at the former club building on Haverhill Street.

Most of all, however, the Lawrence resident loved playing on the basketball team – and it is through this lifelong love that Garcia is giving back to the current generation of club kids.

Garcia, who helped cut the ribbon when an addition for girls was added to the Boy's Club building on Water Street in the early 1990s, played all four years as a shooting guard on the Curry College women's basketball team while earning a bachelor's degree in psychology. Following the births of her two sons, Garcia returned to school and earned two master's degrees, in general education and special education.

A special education teacher for the past 10 years at Lawrence High School, Garcia coaches the 5th and 6th grade girls' basketball teams at the Boys & Girls Club of Lawrence and oversees the required study hall period for players.

"That's when the teacher in me comes out," she said with a laugh.

Garcia fully supports the requirement that players maintain high grades with strong effort and good conduct at school and the club in order to compete in games.

"I love working with the girls, giving them advice and being another role model for them," Garcia said. "To be able to give them that support means the world to me."

In fact, Garcia credits the club with providing the foundation for her own success. When she was a youth member, she recalls going with staff members to visit private high schools and filling out applications with the help of volunteer mentors. A graduate of Our Lady of Nazareth Academy, Garcia was an honor roll student who played basketball, softball, and volleyball and participated in the drama club and choir.

"It was the club that taught me how to manage my time and responsibilities," Garcia said. "By the time I got to college, it was easy to meet all my deadlines and still

have time for fun."

Garcia takes great pride in paying forward those lessons in hard work on and off the basketball court. She also watches with pride as her sons, 10-year-old Earl Jr. and 8-year-old Antonio, develop critical academic and life skills at the club while meeting friends through basketball, dodgeball, air hockey, table tennis, pool, and the Healthy Living Club. Last summer, Earl Jr. also attended his first-ever YMCA camp through a BGCL scholarship.

"The structure at the club couldn't be set up any better to give kids a successful future," said Garcia, who wonders what else she could have experienced and achieved had her parents – who had immigrated from the Dominican Republic – been more aware of all the opportunities available to youth members.

"That's why I love it here. It's a good place that keeps kids off the streets because there are way too many programs not to be part of something," Garcia said. "I hope my kids return someday to give back and volunteer, too."

Stephanie Bryant, volunteer coordinator at BGCL, said there are as many volunteer opportunities as there are needs to be met. "People shouldn't underestimate their contribution, whatever they have to share," she said. "Giving your time and attention to children is such an important way to help your community. And it's fun."

April is National Volunteer Month. To learn about volunteer opportunities at the Boys & Girls Club of Lawrence, contact Bryant at 978-683-2747, ext. 117 or sbryant@lawrencebgc.com. For more information, visit [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).

## About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 3,800 youth to come for nutritious meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).

When You're Ready to Quit.  
We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



# ValleyWorks Career Center - Feria de Trabajo/Spring Job Fair

Más de trescientos solicitantes de empleo con hojas de vida en mano asistieron a la Feria de Empleos de Primavera en el Centro de Carreras de ValleyWorks que se celebró el pasado jueves, 15 de marzo de 2016.

La feria de trabajo tuvo lugar en New England Die Cutting en Methuen, Massachusetts y el personal de ValleyWorks pudo reclutar cerca de cuarenta (40) empresas de una variedad de industrias para ofrecer a los solicitantes de empleo regionales la oportunidad de conocer y entrevistar a la contratación de personal.

Mientras que las tasas de desempleo están disminuyendo, en el Valle de Merrimack, sigue habiendo un número significativo de personas con necesidad de empleo a tiempo completo. A través de todo el estado el desempleo se ha mantenido entre 4.5 a 4.7% en los últimos seis meses. La Ciudad de Lawrence sigue teniendo la tasa de desempleo más alta de la región, un 8.7% en febrero de 2016; sin embargo, esto se reduce sustancialmente de un máximo de 13.7% hace tan sólo dos años de febrero de 2014.

"Estamos comprometidos a continuar nuestra misión de apoyar el crecimiento regional de negocios y la prosperidad económica", afirmó Arthur Chilingirian, Director Ejecutivo del Centro de Carreras de ValleyWorks. "Un esfuerzo exitoso ha sido nuestras grandes ferias de empleo, proporcionando un lugar para las empresas y los solicitantes de empleo para conocer, conversar, y entrevistar a candidatos. En ValleyWorks estamos comprometidos a continuar con estos eventos, además de las



En la foto aparecen Kim y David Abare, de New England Die Cutting donde la feria de trabajo tuvo lugar, con Arthur Chilingirian, Director Ejecutivo de ValleyWorks (a la derecha), y el Alcalde Zanni of Methuen (izquierda), que pasó a visitarlos.

The photo is of Kim and David Abare, of New England Die Cutting where the job fair was held, Arthur Chilingirian, ValleyWorks Executive Director (at right), and Mayor Zanni of Methuen (left), who stopped by to visit.

contrataciones de empresas individuales más recientes y qué empresas vienen a que hacemos en el sitio en nuestros dos Centros de Carreras. Siempre animamos a las solicitantes de empleo que visiten nuestras oficinas para reclutar."

Para obtener más información, visite el sitio web de ValleyWorks: [www.valleyworks.cc](http://www.valleyworks.cc)

Over three hundred job seekers with resumes in hand attended the ValleyWorks Career Center's Spring Job Fair, held last Thursday, March 15, 2016.

Hosted on-site at New England Die Cutting in Methuen, Massachusetts, the ValleyWorks staff recruited nearly forty (40) businesses from a variety of industries to offer regional job seekers an opportunity to meet and interview with hiring staff.

While unemployment rates are declining in the Merrimack Valley, there continue to be significant numbers of individuals in need of full-time employment. Statewide unemployment has hovered between 4.5 to 4.7% over the past six months. The City of Lawrence continues to have the highest unemployment rate in the region, 8.7% for February 2016; however, this is substantially decreased from a high of 13.7% just two years ago, February 2014.

"We are committed to continuing our mission of supporting regional business growth and economic prosperity," stated Arthur Chilingirian, Executive Director of ValleyWorks Career Center. "One successful effort has been our large job fairs, providing a venue for businesses and job seekers to meet, converse, and interview each other. At ValleyWorks we are committed to continuing these events, in addition to the individual company recruitments we do onsite at both of our Career Center sites. We always encourage job seekers to check out our website to see what the most recent hot jobs are, and what companies are coming onsite to recruit."

For more information, visit the ValleyWorks website: [www.valleyworks.cc](http://www.valleyworks.cc)

## Celebración de la primavera en Heritage Common

Photos taken by Nelson Silvestre



## Spring Celebration at Heritage Common

On Friday, March 25th, the children at Heritage Common in Lawrence enjoyed a spring party and more than 50 children of different ages attended accompanied by adults so the Community Room was full.

The major attraction was the community Egg Hunt that most of the children experienced for the first time. Coloring the eggs was also a very successful activity and the first time experience for all attending children. In addition, kids created colorful paper bags and baskets for the Egg Hunt and decorated cookies with great enthusiasm.

There was a visit from Easter Bunny with photo opportunities, a Face Painting Station and plenty of healthy snacks like carrots and grapes that any bunny would like! However, the loudest shouts of excitement could be heard during the games: the Egg Roll and The Egg Walk with the egg in the spoon in the mouth.

Children listened to the book read by one of the tenants while they enjoyed freshly made lemonade. The celebration culminated in a raffle drawing for two baskets with toys for a boy and a girl.

This activity was organized by Resident Services Coordinator Natasha Tsidilkovski, Resident Specialist Vera Zannino, Maintenance Manager Eliberto Sanchez, aka Easter Bunny and volunteers from the community, Xiomara and Nelson Silvestre, Kilsy Brito, Carmen Pizarro and many others.

Despite the rainy weather, all attendees had great memories of the fun spring activities at Heritage Common.

El viernes, 25 de marzo de los niños en Heritage Common en Lawrence disfrutaron de una fiesta de primavera y más de 50 niños de diferentes edades asistieron acompañados por adultos por lo que la Sala Comunitaria estaba llena.

La atracción principal fue la caza de huevos que la mayoría de los niños experimentaron por primera vez. Colorear los huevos fue también una actividad muy exitosa y una experiencia de primera vez para todos los niños que asistieron. Además, los niños crearon bolsas de papel de colores y cestas para la búsqueda de huevos y galletas decoradas con gran entusiasmo.

Hubo una visita de Conejo de Pascua con oportunidades de tomarse fotos con él, una estación de pintura de la cara y un montón de bocadillos saludables como zanahorias y uvas que a cualquier conejito le gustarían. Sin embargo, los gritos más fuertes de excitación podían escucharse durante los juegos: el rollo de huevo y el paseo del huevo con el huevo en la cuchara en la boca.

Los niños escucharon el libro leído por uno de los inquilinos mientras disfrutaban de la limonada recién hecha. La celebración culminó con un sorteo de dos cestas con juguetes para un niño y una niña.

Esta actividad fue organizada por la Coordinadora de Servicios a Residentes Natasha Tsidilkovski, la Especialistas Residentes Vera Zannino, Gerente de Mantenimiento Eliberto Sánchez, alias Conejo de Pascua y los voluntarios de la comunidad, Xiomara y Nelson Silvestre, Kilsy Brito, Carmen Pizarro y muchos otros.

A pesar del tiempo lluvioso, todos los asistentes tuvieron un gran recuerdo de las divertidas actividades de primavera en Heritage Common.

# Propietario del Mes

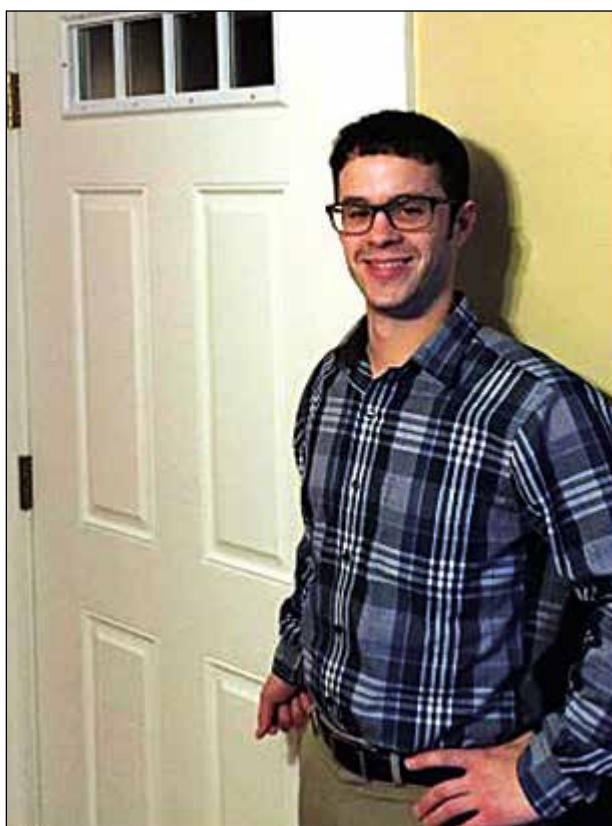
## ¡Felicitaciones, Dave!

David decidió que era el momento para comprar una propiedad para que pudiera comenzar a crear equidad. El primer paso fue ahorrar y mantener un buen historial de crédito. Sabiendo que se beneficiaría de algún tipo de programa de entrenamiento para compradores de vivienda, la Merrimack Valley Housing Partnership fue el lugar perfecto.

Allí aprendió sobre el Merrimack Valley Housing Partnership por medio del hermano de su novia, quien también participó en el programa. Fue muy útil, ya que ofrecen un "curso acelerado", ya que los instructores, "literalmente, le dicen todo lo que necesita saber acerca de cada paso del proceso de compra de principio a fin."

Era una propiedad en venta corta y el cierre tuvo lugar el pasado octubre después de una larga espera de siete meses debido a inesperadas demandas pendientes en la propiedad, pero él se mantuvo firme con la compra. Él está particularmente contento de que puede agregar valor "su sudor propio", ya que él y su familia están renovando la casa.

El aprecia enormemente los esfuerzos de Ed Alcántara, nuestro consejero para



compradores de casas que "es un recurso muy bueno y realmente me entrenó bien." Añadió que el Merrimack Valley Housing Partnership "le da las herramientas para estar seguros de que usted se está moviendo en la dirección correcta en cada paso del camino, y si no está seguro de algo van a proporcionar asesoramiento, incluso después de que se complete el entrenamiento."

## Homeowner of the Month

### Congratulations, Dave!

Dave decided that it was time to buy a piece of property so he could begin building equity. The first step was to build up his savings and maintain a good credit history. Knowing he would benefit from some type of home buyer training program, the Merrimack Valley Housing Partnership was the perfect fit.

He learned about the Merrimack Valley Housing Partnership from his girlfriend's brother who also participated in the program. It was very helpful because it gives you a "crash course" since the instructors "tell you literally everything you need to know about every step of the buying process from start to finish."

It was a short sale property and the

closing took place last October after a long, seven month wait due to unexpected liens on the property, but he is glad that he stuck with the purchase. He is particularly glad that he can add "sweat equity" value, as he and his family are renovating the home together.

He is most appreciative of the efforts of Ed Alcantara, our home buyer counselor who "is a very good resource and really coached me along." He added that the Merrimack Valley Housing Partnership "gives you the tools to be confident that you're moving in the right direction at every step of the way, and if you're unsure of anything they will provide advice even after the training is completed."

## LCW receives \$100,000 from NeighborWorks America for housing, financial literacy

Lawrence CommunityWorks, Inc. (LCW) is pleased to announce that it received a grant for \$100,000 to advance its work from NeighborWorks America, a national nonprofit leader in housing and community development based in Washington, D.C. LCW is one of more than 245 nonprofits across the United States that shared in approximately \$60 million in NeighborWorks America grants.

The grant will support many of LCW's programs including affordable housing with the rehabilitation of the former Duck Mill, the Financial Stability Center that provides homeownership, job coaching, and financial literacy training, the youth program Movement City Youth Network, and community building and engagement events.

LCW has many success stories of people taking advantage of its programs and opportunities to change their lives for the better. One LCW member, Jacoba, had retired and felt isolated from the community. She attended the networking event, "Fridays Together", and became a regular attendee. She assisted with coordinating the monthly event and soon was involved in many LCW activities. Now Jacoba is a crucial volunteer, from being a receptionist to helping plan LCW's 30th Anniversary party. She attributes LCW for helping her "feel alive again" and becoming a vital member of the community.

The next networking event, now called Lawrence Marketplace, is on April 26, 2016 at 6pm at 168 Newbury Street, Lawrence, MA. All are welcome and the event is free

of charge. For more information, please call 978-685-3115.

### About Lawrence CommunityWorks

Lawrence CommunityWorks, Inc. is a community development corporation now celebrating its 30th year that weaves together community planning, organizing, and asset-building efforts with high-quality affordable housing and commercial development to create vibrant neighborhoods and empowered residents. By facilitating conversations and action on community priorities, we engage partners and a network of youth and adult residents in opportunities to move themselves and the city of Lawrence forward. We focus our work in four key areas: Movement City Youth Network, Asset Building, Real Estate Development, and Network Organizing. Like us on Facebook at www.facebook.com/lcworks or visit us on the web at www.lawrencecommunityworks.org

### About NeighborWorks America

For more than 35 years, NeighborWorks America has created opportunities for people to improve their lives and strengthen their communities by providing access to homeownership and to safe and affordable rental housing. In the last five years, NeighborWorks organizations have generated more than \$24.5 billion in reinvestment in these communities. NeighborWorks America is the nation's leading trainer of community development and affordable housing professionals.



**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DIA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**

DISCOVER



BRIAN DE PEÑA



**COMBINA Y AHORRA**

Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero. Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Llámame hoy mismo.

**Anycia Pimentel**  
The Wicks Insurance Group  
978-984-5640  
1211 Osgood St.  
North Andover, MA  
apimentel@allstate.com

Sujeto a disponibilidad, términos y condiciones. Ahorros varían. Pólizas sólo en inglés. Allstate Insurance Co., Allstate Vehicle and Property Insurance Co. Northbrook, Illinois © 2011 Allstate Insurance Co.

# Columna del Seguro Social



## Las cuentas de myRA y de my Social Security le pueden ayudar a disfrutar de una jubilación más segura

Por Marilenin Vasquez

Relacionista Pública de la Administración

El poder alcanzar la seguridad económica es uno de los elementos más importantes para que pueda disfrutar de su jubilación sin preocupaciones. El Seguro Social ha puesto a su disposición varias herramientas para ayudarle en la planificación de su futuro económico.

Lo primero que debe hacer es visitar nuestro sitio de Internet, [www.segurosocial.gov](http://www.segurosocial.gov). Ahí encontrará instrucciones sobre cómo establecer una cuenta de my Social Security, para tener acceso a su propio Estado de cuenta de Seguro Social (Social Security Statement), su historial de ganancias y un cálculo aproximado de sus beneficios de Seguro Social por jubilación a los 62 años de edad, o a su plena edad jubilación o a los 70 años de edad. También, puede verificar que sus salarios se hayan acreditado correctamente, ya que basaremos sus beneficios futuros en su historial de salarios.

Una vez haya establecido su cuenta de my Social Security, protegemos su información por medio del uso de verificación seguridad de su identidad. El procedimiento de solicitud de beneficios también tiene características de seguridad integradas para la detección de fraude y para confirmar su identidad. Su cuenta personal de my Social Security puede ayudarle a calcular la cantidad de ahorros que necesitará para alcanzar sus metas económicas por concepto de jubilación, y tiene muchos otros usos. Por ejemplo, en la capital de los EE. UU., Washington D.C. y algunos otros estados, puede solicitar un duplicado de su tarjeta de Seguro Social por medio de su cuenta de my Social Security — investigue si usted puede solicitar un duplicado de su tarjeta de Seguro Social, si es que la necesita, visitando nuestro sitio de

Internet [www.segurosocial.gov](http://www.segurosocial.gov).

Además, el Departamento del Tesoro creó una cuenta llamada, myRA. La idea de la cuenta myRA es el ayudarle a prepararse para su jubilación. Esta es una nueva opción para millones de personas en los EE. UU. quienes no tienen facilidades para ahorrar dinero para su jubilación. La cuenta de myRA es una manera sencilla y segura que le permite tomar control de su futuro económico. Infórmese mejor visitando la página de Internet de myRA en, [www.myra.gov/how-it-works/es/](http://www.myra.gov/how-it-works/es/).

Con una cuenta de myRA es fácil y posible el comenzar a ahorrar para su jubilación, aunque solo pueda ahorrar unos dólares al momento. Esta cuenta está diseñada específicamente para aquellas personas que no tienen un plan de jubilación a través del trabajo o carece de otras opciones para ahorrar. Si tiene la oportunidad de participar en un plan de jubilación en su trabajo, tal como un plan 401(k), infórmese mejor acerca de ese plan de jubilación porque es posible que su empleador ofrezca contribuciones por la misma cantidad que usted aporta.

La cuenta de myRA ayuda a los trabajadores a ahorrar más rápido que con otras cuentas de ahorros tradicionales y no hay ningún riesgo. Como su cuenta de myRA no depende de una empresa en particular, cuando se muda de un empleo a otro la cuenta se muda con usted.

Una vez haya establecido sus cuentas personales de my Social Security y de myRA, entonces estará listo para planificar y disfrutar de una jubilación sin preocupaciones. Infórmese mejor sobre todas sus opciones visitando nuestro sitio de Internet [www.segurosocial.gov](http://www.segurosocial.gov)

With you through life's journey...



Securing today and tomorrow



Open a [my Social Security account today.](#)

[Sign up now!](#)

## myRA and my Social Security Can Help Secure Your Retirement

By Marilenin Vasquez  
Social Security Public Specialist

Achieving financial security is an important part of enjoying a satisfying retirement. Social Security has many tools to help you plan for your future.

A great first step is to visit [www.socialsecurity.gov/myaccount](http://www.socialsecurity.gov/myaccount). With a my Social Security account, you'll get immediate access to your personal Social Security Statement, your earnings record, and an estimate of your retirement benefits at age 62, at your full retirement age, and at age 70. You can also verify your earnings are correct, since we base your future benefits on your earnings record.

When you open a my Social Security account, we protect your information by using strict identity verification and security features. The application process has built-in features to detect fraud and confirm your identity. Your personal my Social Security account can help you figure out how much more you might want to save for your future, but it can do a whole lot more. For example, in the District of Columbia and several states, you can request a replacement Social Security card online — find out if you can at [www.socialsecurity.gov/ssnumber](http://www.socialsecurity.gov/ssnumber).

In addition to using your personal my Social Security account, you can prepare for

a secure, comfortable retirement by visiting [www.myra.gov](http://www.myra.gov). There, you'll find myRA, a new retirement savings option from the Department of the Treasury for the millions of Americans who face barriers to saving for retirement. myRA is a simple and secure way to help you take control of your future.

myRA makes it easy and affordable to start saving for retirement, even if you can save only a little bit right now. It's designed for people who don't have a retirement savings plan through work, or lack other options for saving. If you already have access to a retirement savings plan, such as a 401(k), learn more about that plan because it might offer matching contributions or other benefits.

myRA helps workers grow their money faster than they can with most traditional savings accounts, and there's no risk. Since it's not tied to a particular employer, workers can hold on to their myRA account when they move from one job to another.

With your personal my Social Security and myRA accounts in place, you too can prepare to reap the joys of a financially secure retirement. Learn more about all of your choices at [www.socialsecurity.gov](http://www.socialsecurity.gov).

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN EL WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
(978)682.4060

Somos expertos en precios mórdicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

## EARTH DAY COMCAST CARES DAY

### JOIN US, ÚNETE

**Saturday April 30, 2016**

**Sábado 30 de Abril, 2016**

8am - 1pm

Starting / Comenzando:

Campagnone North Common



Volunteers of all ages welcome.

We also welcome for-profit, non-profit and community organizations to volunteer as groups.

Voluntarios de todas las edades son bienvenidos.

For more information / Para más información: **Rose Gonzalez**  
(978) 974-0770 x7001, [info@groundworklawrence.org](mailto:info@groundworklawrence.org)



**COMCAST**  
**Rumbo**



**GROUNDWORK**  
Lawrence

Changing Places, Changing Lives

# State's schoolchildren honored for educating commuters

## Winning artwork on public transit raises awareness about climate change

Schoolchildren from across Massachusetts who are educating the public about the effects of climate change were honored today at UMass Lowell.

The annual Cool Science contest asks students in elementary school through high school to create artwork that depicts concepts about climate science. The top six submissions are featured on posters in and on Lowell Regional Transit Authority buses, where they are seen by thousands of public-transit passengers. Submissions to this year's contest totaled more than 1,100 - more than double the number from 2015 - signaling the program's growing popularity and ability to engage students about the topic, say organizers.

Leading Cool Science are David Lustick and Jill Lohmeier, both professors in UMass Lowell's Graduate School of Education, and Robert Chen, a professor of environmental, earth and ocean sciences at UMass Boston.

"Involving more of the state's schoolchildren than ever before, Cool Science offers an innovative way for young people to work with their teachers, parents and peers to learn about the science behind climate change," Lustick said. "The art that is created as a result engages mass-transit riders, helping to also educate them about environmental challenges and how to mitigate them."

This year's 26 Cool Science contest winners were honored as their parents and teachers looked on during a ceremony on Friday, April 8 at O'Leary Library Learning Commons on UMass Lowell's South Campus. An LRTA bus parked outside the library features posters made from the contest's top entries. Art on the side of the bus in an approximately 7-foot-by-3-foot display was created by Hannah Nicolson of Hadley, a ninth-grader at the Pioneer Valley Chinese Immersion Charter School. A gallery of the winning submissions can be found on the Cool Science website, [www.coolscience.net](http://www.coolscience.net)

"Opportunities for students to solve technical, social, economic and scientific problems to improve our planet abound," Chen said. "Cool science empowers children to use their creative, artistic and research abilities to communicate directly with

adults, the public and their communities about this critical issue."

The professors are conducting research on the effectiveness of the program as an educational method. Three UMass Lowell students are assisting with that research this year: Maria Blewitt, a doctoral candidate in science and math education from Reading; Alanna Grondine, a sophomore majoring in civil engineering; and Shanna Thompson, a doctoral candidate in leadership and schooling. Both Grondine and Thompson are from Dracut.

"Cool Science has shown us that artwork created by students captures the attention of LRTA riders and increases the knowledge of students who enter the contest as well as the general public," Lohmeier said. "We hope to expand this program to other regional transit authorities so that students' artwork can be presented throughout the state."

Contest entries came from 65 schools, youth organizations and home-schooled students from across Massachusetts. The winning artwork was selected for its clarity of message, scientific accuracy, creativity and artistic appeal.

Cool Science's partners include UPS, which this year supported the placement of student artwork on LRTA buses with a \$2,500 award, demonstrating the company's commitment to the community, education and the environment, according to program organizers. The LRTA and Anastas Advertising Associates Inc. have contributed to the program since 2012, with the LRTA donating advertising space and Anastas Advertising formatting the artwork that appears on the buses. Cool Science was launched in 2012 with \$32,000 in seed money from the UMass President's Creative Economy Initiatives Fund, which supports faculty projects in the arts, humanities and social sciences that benefit the state's economy and improve the quality of life.

Along with Hannah Nicolson of Hadley, first-place winners include:

\* Jillian Buonopane of Winthrop, a second-grader at William P. Gorman Fort

Banks Elementary School;

\* Mateo Santalucia of Hanson, a fourth-grader at Indian Head School;

\* Mars Orfanos of Beverly, a sixth-grader at Briscoe Middle School;

\* Kayla Sit of Amherst, an eighth-grader at Pioneer Valley Chinese Immersion Charter School;

\* Morgan Bohn of Lee, a sophomore at Lee High School.

### Runners-up include:

\* Tristan Marnoto of North Andover, a fourth-grader at Annie L. Sargent School;

\* Abigail Delory of Whitman, a seventh-grader at Whitman Middle School;

\* Meghan Condon of Holyoke and Anastasia Fitzgerald of Chicopee, sixth-graders at Pioneer Valley Chinese Immersion Charter School, who submitted an entry together;

\* Sonja Eiseman of Holyoke, a sophomore at Pioneer Valley Chinese Immersion Charter School.

### Honorable mention went to:

\* Pulin Nagwan of Weymouth, a first-grader at Thomas W. Hamilton Primary School;

\* Reid Schauman of Needham, a second-grader at Hillside Elementary School;

\* Melissa Cash of Winthrop, a third-grader at William P. Gorman Fort Banks Elementary School;

\* Brooklyn Banfield of Winthrop, a third-grader at William P. Gorman Fort

Banks Elementary School;

\* Katherine Heavey of Milton, a sixth-grader at Pierce Middle School;

\* Emma Santos of Everett, a sixth-grader at Madeline English School;

\* Jasraj Dhanoya of Everett, a seventh-grader at Madeline English School;

\* Brooke Gratton and Gianna Halajian of Woburn, seventh-graders at Kennedy Middle School, who submitted an entry together;

\* Devon Atwell of Becket, a junior at Lee High School;

\* Colleen McDonagh of Lowell, a senior at Greater Lowell Technical High School;

\* Christian Alves of East Freetown, a sophomore at Old Colony Regional Vocational Technical High School;

\* Jaelynn Phillips of Hadley, a sophomore at Pioneer Valley Chinese Immersion Charter School.

UMass Lowell is a national research university located on a high-energy campus in the heart of a global community. The university offers its more than 17,500 students bachelor's, master's and doctoral degrees in business, education, engineering, fine arts, health, humanities, sciences and social sciences. UMass Lowell delivers high-quality educational programs, vigorous hands-on learning and personal attention from leading faculty and staff, all of which prepare graduates to be ready for work, for life and for all the world offers. [www.uml.edu](http://www.uml.edu)

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

9:30 - 11  
Italian/English

11 - 11:30  
This is Rock 'n  
Roll

11:30 - 12  
Asíes Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



**Frank Benjamin's book "Mr. B's Sports Memories" is for sale. At the recent Roast in his honor, Mr. B requested that the evening's profit be dedicated to the Canal Street Boxing Gym, a place he greatly admires for the work they do with Lawrence youth. This great keepsake for anyone growing up in the Merrimack Valley.**



If interested in acquiring a copy, go to the gym located at 250 Canal St., Lawrence. Call Jose "Bugzy" Martinez at (978) 747-6558 to check that they still have copies left. The cost is only \$15.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Hazardous waste buried under Pacific Mills

Last week we published Mayor Rivera's plan to create more housing in the city. Among the developers listed was Brady Sullivan, owner of Pacific Mills located at 300 Canal St.

Since last year, a criminal investigation against Mr. Sullivan is taking place in New Hampshire regarding the disposition of contaminated building materials. Investigators with the Environmental Protection Agency and the Massachusetts Department of Environmental Protection are investigating whether toxic debris was illegally moved across state lines from New Hampshire and Brady Sullivan is the subject of these investigations.

They found that in the past three months, up to 10 truckloads of black beauty sandblast grit with lead paint chips and asbestos from Mill West, a building he renovated in Manchester, New Hampshire have ended up buried under cement in the basement at Pacific Mills in Lawrence.

The violations during the renovations of his Manchester building were so many that prompted state and federal authorities to investigate and fine Mr. Sullivan and he was ordered to clean up hazardous lead dust from dozens of apartments in Mill West. The rents in his apartments range from \$1,200 to \$2,550 monthly.

Twenty-two tenants have filed a lawsuit against Brady Sullivan and a petition with over 20,000 signatures was sent to Washington, D.C. calling for Environmental

Agencies to Protect Families Exposed to Dangerously High Lead Levels. Today, the City of Manchester, federal regulators from the EPA and OSHA, and the state's Department of Health and Human Services are looking into it because Mill West is considered the biggest known lead hazard in recent New England history.

According to New Hampshire Public Radio, one spot tested showed a lead level more than 600 times the legal limit.

Thanks to a confidential informant who notified MassDEP, Tim Dame visited the Building 3 where the informant told him he would find the contaminated debris.

Removing asbestos, lead, arsenic, cadmium and any solid waste is very expensive. Burying it under a site that will be occupied by families is criminal, indeed.

The EPA is still considering a range of actions, including a potential audit of all of Brady Sullivan's converted mills in New Hampshire, Rhode Island, and Massachusetts.

These are some of the unscrupulous developers doing business in this city.

This information was taken from the Manchester Union News and New Hampshire Public Radio. I want to thank Kevin Ksen of Carpenters Local #107 in Worcester for providing it to me. If you want to receive these documents, please call me at (978) 794-5360 or request them via email at DaliaDiaz@rumbonews.com.

We cannot continue to allow this abuse against our community and our families. It is time to ask MassDEP, EPA, OSHA, and the state's Department of Health and Human Services to come, inspect and approve ALL



the buildings Mayor Rivera announced last week that will be converted into housing.

My personal thought about Brady Sullivan is that he should be forbidden to do business in Massachusetts and preferably in Lawrence until he is cleared of the charges against him.

## Remember W. R. Grace?

In 1972 there was a similar situation in Woburn, Massachusetts, with a population of 40,000 where W. R. Grace, a center of industrial and chemical production began poisoning the residents through their drinking water. Women started having headaches, fatigue and pregnant women had miscarriages, among other things. According to court records, there were also cases of heart disease, liver damage, skin problems, neurological dysfunction and lessened immune system response. Children and one adult developed leukemia with more than 18 of them dying. The 33 plaintiffs received a settlement of \$8 million.

## Making room for the Friends and Family Plan

Assessor Belkis Jimenez, an 18-year city of Lawrence employee who held the position of assessor for about six years, was fired by Mayor Dan Rivera this week. She was a supervisor earning \$56,000 and for what I hear, well-liked by everyone for being a good worker. The mayor's reasoning: She didn't pass the state test required.

My first thought was why doesn't he apply that rule to the unqualified city engineer? Theodoro Rosario has been in that position for two years with no hope of

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

ever passing an engineering license because he is not a civil engineer and there are no signs that he is going to school anywhere to be able to become one.

I also wondered why her union didn't try to work with her finding another position that she could move into. I think she got the short end of something there! She has one daughter in college and another one graduating from high school this year.

I don't want to mention anyone's name but it is clear to me that he is making room for a transfer of somebody of his preference.

## Fires in my neighborhood

I am afraid that we may have a pyromaniac in the neighborhood.

Just three houses from our house, Friday night, April 15, around 9:00 PM there was a fire in the acre of woods behind the houses on McCarthy Rd. Six fire engines and rescue trucks responded to a call about fire in back of a garage. They were here for almost two hours.

Sunday evening, April 17, there was another fire in the same location again around 8:00 PM. This time it was next to the home of the first incident had the same thing happen behind their garage. Several of the neighbors were able to keep the fire contained until the firefighters arrived. Three fire trucks responded to put it out.

The captain in charge of the firefighting unit informed the neighbors that, "This was the third fire today" in wooded areas in the Mt Vernon neighborhood.

The Lawrence Fire Department wants to alert residents to be vigilant for similar incidents and to call 911 to report suspicious individuals.

## Lawrence lanza Programa de Control de Aceites y Grasas

### Fats, Oils, and Grease (FOG) Control Program

El Departamento de Agua y Alcantarillado de Lawrence, en colaboración con el Grupo de Trabajo de Salud del Alcalde, ha implementado un nuevo programa para controlar los Aceites y Grasas. El objetivo es reducir los desbordamientos de alcantarillado sanitario y otros peligros para la salud pública causados por la acumulación de grasas en el sistema de alcantarillado público.

FOG se refiere colectivamente a las grasas y aceites que se encuentran en la mayoría de las cocinas residenciales y establecimientos comerciales de servicios alimenticios. Algunos alimentos que contienen estas grasas incluyen aceite de cocina, las grasas de la carne, la mantequilla, otros productos lácteos, así como productos horneados. Mientras que algunos de estos pueden parecer inofensivos, ya que entran en el sistema de alcantarillado en forma líquida a través de sumideros, lavaplatos y trituradores de basura, estas sustancias se solidifican cuando se enfrián y se adhieren a la parte interior de las tuberías de desagüe.

Con el tiempo, FOG se acumula y bloquea completamente estas tuberías, causando aguas residuales sin tratar a desbordarse en calles y arroyos, o penetrar en el interior de los restaurantes. Esto puede tener un efecto enormemente perjudicial en las comunidades, ya que el público depende de la sólida infraestructura de alcantarillado para la salud en general. No sólo que esto cuesta a los departamentos de obras públicas en reparaciones de la infraestructura, sino también aguas residuales sin tratar que fluyan en el suministro de agua aumenta significativamente la posibilidad de

contaminación del agua potable, cediendo a otras preocupaciones potenciales para la salud pública.

Como parte del Programa de Control de FOG, la Ciudad de Lawrence ha adoptado una Ordenanza FOG en el Título 8, Capítulo 8.32 de las Ordenanzas Revisadas para controlar la descarga de grasas en el sistema de alcantarillado público. A partir de 2016, los propietarios de establecimientos de servicios de alimentos deben tomar las siguientes medidas para cumplir con la Ordenanza FOG:

- Obtener un permiso de FOG anual del Departamento de Agua y Alcantarillado.
- Instalar una trampa o interceptor de grasas de acuerdo con el Código Uniforme Estatal de Plomería.
- Lavar y dar mantenimiento a la trampa(s) de grasa o interceptor.
- Mantener registros de limpieza, mantenimiento y entrenamiento de los empleados por lo menos durante tres años.

Los solicitantes de un permiso anual para un establecimiento de alimentos deben cumplir con los nuevos requisitos de control de FOG con el fin de completar el proceso de renovación de permiso antes de la fecha límite del 31 de mayo de 2016. Se anima a los propietarios y empleados de establecimientos de servicios de alimentos para que asistan a las sesiones informativas celebradas durante el período de renovación de permiso este mes de mayo para aprender más acerca de esta ordenanza. Para las fechas de las próximas sesiones, visite [www.cityoflawrence.com/water](http://www.cityoflawrence.com/water) o ponerse en contacto con el Departamento de Agua y Alcantarillado Lawrence al (978) 620-3110.

The City of Lawrence Water & Sewer Department, in partnership with the Mayor's Health Task Force, has implemented a new Fats, Oils, and Grease (FOG) Control Program. The aim is to reduce sewer backups, sanitary sewer overflows, and other public health hazards caused by FOG accumulation in the public sewer system.

FOG refers collectively to the fats, oils, and grease found in most residential kitchens and commercial food service establishments. Some foods containing FOG include cooking oil, meat fats, butter, other dairy products, and baked goods. While some of these may seem harmless as they enter the sewer system in liquid form through sinks, dishwashers, and garbage disposals, these substances solidify as they cool and stick to the insides of sewer pipes. Over time, FOG builds up and completely blocks these pipes, causing raw sewage to overflow into streets and streams, or to back up inside a restaurant. This can have a hugely detrimental effect on communities, as the public relies on strong sewer infrastructure for overall health. Not only does FOG cost public works departments in infrastructure repairs, but also raw sewage flowing into the water supply significantly increases the possibility of drinking water contamination, yielding to other potential public health concerns.

As part of the FOG Control Program, the City of Lawrence has adopted a FOG Ordinance in Title 8, Chapter 8.32 of

the Revised Ordinances to control the discharge of FOG into the public sewer system. Beginning in 2016, food service establishment owners must take the following actions to comply with the FOG Ordinance:

- Obtain an annual FOG permit from the Water & Sewer Department.
- Install a grease trap or interceptor in accordance with the Uniform State Plumbing Code.
- Clean and maintain grease trap(s) or interceptor.
- Keep records of cleaning, maintenance, and employee training for at least three years.

Applicants for an annual Food Establishment Permit must comply with the new FOG control requirements in order to complete the permit renewal process by the May 31, 2016 deadline. Owners and employees of food service establishments are encouraged to attend informational sessions held during the permit renewal period this May to learn more about this ordinance. For dates of upcoming sessions, please visit [www.cityoflawrence.com/water](http://www.cityoflawrence.com/water) or contact the Lawrence Water & Sewer Department at (978) 620-3110.

# Estudiantes de Esperanza Academy se Unen al Equipo Poder de Niños UNICEF

*Estudiantes Usarán Pulseras de Poder para Alimentar Niños Severamente Desnutridos*

Las estudiantes de Esperanza Academy están jugando, saltando y corriendo para hacer una diferencia para los niños desnutridos del mundo. La semana pasada, todas las estudiantes de Esperanza comenzaron a usar Pulseras de Poder UNICEF, la primera Tecnología Usable para el Bien, que las ayudara a monitorear su actividad física y, lo más activas que sean, los más puntos que ganaran para desbloquear fondos para los niños desnutridos del mundo.

El programa escolar Poder de Niños UNICEF promueve la forma física y ciudadanía global entre los niños de escuela primaria. El programa consiste en una clase basada en estándares curriculares que aprovecha la tecnología. La tecnología incluye Pulseras de Poder UNICEF y tabletas que sincronizan y siguen de progreso de cada estudiante. El plan de estudios incluye lecciones, juegos, y cuestionarios y sobre desnutrición y ciudadanía global para mantener a los alumnos comprometidos.

Caminando, corriendo, y siendo activas, las estudiantes acumulan Puntos Poder de Niños, los cuales desbloquean

fondos proveídos por patrocinadores y colaboradores. Estos fondos son utilizado por UNICEF para ofrecer paquetes de salvamento RUTF—una pasta llena de proteína y vitaminas—a los niños que más los necesitan. RUTF se ha llamado un “alimentos milagroso” por su éxito en el tratamiento de la malnutrición aguda grave, que amenaza la vida de casi 20 millones de niños cada año.

“Poder de Niño de UNICEF es un programa que se alinea perfectamente con metas y valores de Esperanza Academy,” dijo Chris Wilson, director de Esperanza Academy. “Nuestra escuela cuenta con un profundo compromiso al servicio y a ayudar a los demás. Además, debido a la alta obesidad y las tasas de diabetes en Lawrence, nos comprometemos a promover programas de bienestar y de atletismo para ayudar a nuestras estudiantes a mantenerse saludable. Esta es una situación de ganar para nuestra escuela y nos sentimos honrados de participar en el programa de Poder de Niños.

Poder de Niños está financiado completamente para ciertas escuelas, y es

hecho posible gracias al generoso apoyo de Disney y Star Wars: Fuerza para el Cambio Objetivo y locales partidarios en todo el país.

Esperanza Academy es una escuela independiente intermedia gratuita en la tradición Episcopal que acoge a niñas de bajos recursos de Lawrence, MA, de culturas, razas y religiones diversas. La escuela, con su vigorizante y riguroso plan de estudios, inspira a las alumnas a convertirse en aprendices activas y ciudadanas globales responsables. Esperanza es 100% dependiente en la ayuda de personas generosas, las corporaciones y fundaciones cuyas contribuciones pagan para el presupuesto anual para el funcionamiento de la escuela.



## Esperanza Academy Students Join UNICEF Kid Power Team

**Students Wear Power Bands to Help Feed Malnourished Children and Track Fitness**

Esperanza Academy students are playing, jumping, and running to make a difference for malnourished children around the world. This week, all Esperanza students began wearing UNICEF Kid Power Bands—the world's first Wearable Device for Good—to help them track their physical activity and, the more active they are, the more points they will earn to unlock funding for severely malnourished children around the world.

The UNICEF Kid Power School Program fosters fitness and global citizenship among elementary school-age kids. The program consists of a teacher-led classroom experience that leverages easy-to-use technology and standards-based curriculum. The technology includes UNICEF Kid Power bands for students and classroom tablets for syncing and tracking progress, and the curriculum includes lessons, quizzes and games on malnutrition and global citizenship for keeping students inspired and engaged.

By walking, running, and being active, students earn Kid Power Points which unlock funding from Kid Power sponsors and supporters. Funding is used by UNICEF to deliver life saving packets of RUTF—a protein and vitamin-packed

paste—to children who need them most. RUTF has been called a “miracle food” for its success in the treatment of severe acute malnutrition, which threatens the lives of almost 20 million children each year.

“UNICEF Kid Power is an exciting program that perfectly aligns with Esperanza Academy’s goals and values,” said Chris Wilson, Esperanza Academy’s head of school. “Our school has a deep commitment to service and helping others and, because of the high obesity and diabetes rates in Lawrence, we are committed to promoting school wellness and athletics programs to help our students stay healthy. This is a win-win for our school and we are honored to be taking part in the Kid Power Program.”

Kid Power is fully funded for selected schools, made possible through the generous support of Disney and Star Wars: Force for Change and Target, and local supporters across the country.

Esperanza Academy is a tuition-free, independent middle school in the Episcopal tradition welcoming girls of diverse faiths, races, and cultures from Lawrence, Massachusetts. The school inspires students to become active learners and responsible global citizens.



**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

## CITY OF LAWRENCE WATER & SEWER DEPARTMENT

### ROADWAY IMPROVEMENTS

As part of ongoing water main rehabilitation work, the Lawrence Water & Sewer Department is completing roadway paving on the following streets:

- Albion Street (from Avon Street to the southern end)
- Jackson Street (from Avon Street to Berkeley Street)
- Berkeley Street (from Knox Street to East Haverhill Street)
- East Haverhill Street (from Prospect Street to Brook Street)
- Prospect Street (from Vine Street to East Haverhill Street)
- Newbury Street (near the intersection with East Haverhill Street)
- Union Street (from Brook Street to Haverhill Street)
- Fitz Street
- Avon Street
- Vine Street
- Brook Street
- Milford Street

Construction will begin on Monday, April 18, 2016 and is expected to last approximately four weeks. During this time, signs will be posted to restrict parking on the streets listed above between 7:00 AM and 5:00 PM. If you have any questions, please contact the Lawrence Water & Sewer Department at (978) 620-3110. Thank you for your cooperation with this essential roadway work.



## CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE AGUA Y ALCANTARILLADO

### MEJORAS DE CALLES

Como parte del trabajo de rehabilitación de las tuberías de agua, el Departamento de Agua y Alcantarillado de Lawrence estará completando la pavimentación de las siguientes calles:

- Albion (desde la Avon hasta el extremo sur)
- Jackson (desde la Avon hasta la Berkeley)
- Berkeley (desde la Knox hasta la East Haverhill)
- East Haverhill (desde la Prospect hasta la Brook)
- Prospect (desde la Vine hasta la East Haverhill)
- Newbury (cerca de la intersección con la East Haverhill)
- Unión (desde la Brook hasta la Haverhill)
- Fitz
- Avon
- Vine
- Brook
- Milford



La construcción comenzará el lunes, 18 de abril del 2016, y se espera que dure aproximadamente cuatro semanas. Durante este tiempo, se colocarán avisos para restringir el estacionamiento en las calles mencionadas anteriormente de 7:00 AM a 5:00 PM. Si usted tiene alguna pregunta, por favor, póngase en contacto con el Departamento de Agua y Alcantarillado de Lawrence al (978) 620-3110. Gracias por su cooperación con este trabajo esencial en las carreteras.

# GLCAC honra a Stephen Bryant, de Columbia Gas, como "Héroe en Acción"

Stephen H. Bryant, presidente de Columbia Gas of Massachusetts, será honrado como "Héroe en acción" de 2016 por el Greater Lawrence Community Action Council, Inc. El Sr. Bryant será reconocido por abogar por la mejora de la eficiencia energética de los hogares de bajos ingresos como método efectivo para reducir los costos de la calefacción.

"Stephen Bryant es un héroe en acción en la región de Lawrence por su liderazgo y compromiso con la ayuda a los pobres para que mantengan sus hogares cálidos durante el invierno. Nuestra agencia ofrece asistencia con el combustible a familias de bajos ingresos, y colaboramos con el Sr. Bryant y Columbia Gas para ayudar a nuestros clientes a que el dinero les rinda al máximo impermeabilizando y aislando sus casas para que retengan el calor durante los fríos meses de invierno", dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC.

"Comprendemos que algunos clientes tienen dificultades para cubrir los gastos del hogar y las cuentas de calefacción. Como institución vecina y abastecedores de energía, consideramos que es nuestra responsabilidad fundamental ayudarles a



Stephen H. Bryant, President of Columbia Gas of Massachusetts, will be honored as the 2016 Hero in Action by the Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

## Merrimack Valley Hospice Offers Free Loss of a Parent Workshops

Merrimack Valley Hospice is offering two unique workshops for adults who have experienced the loss of a parent. The workshops are scheduled on Tuesday, May 3, and Tuesday, June 7, from 6:00 p.m. - 8:00 p.m. at Merrimack Valley Hospice House, 360 North Ave in Haverhill MA. Both workshops will be facilitated by counselors Lois Marra and Nancy Thornton. Participants are encouraged, but not required, to attend both workshops.

These workshops are designed to help participants understand the grief process when a parent dies, share their experiences, and support each other in a facilitated environment. Sessions are tailored to meet the group's needs and will cover many difference topics including grief, loss and healing. If you have questions, or would

like to register, contact Bereavement Coordinator Siobhan Mahoney at 978-552-4510.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life, and bereavement services to their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information visit [MerrimackValleyHospice.org](http://MerrimackValleyHospice.org).

controlar las cuentas de la calefacción y a mantener los costos del combustible dentro de niveles razonables y asequibles", dijo Bryant.

Durante el invierno de 2015, que batió récords de frío, GLCAC certificó a 9,490 viviendas para el programa de asistencia energética LIHEAP (Low Income Home Energy Assistance Program), reparó 159 calderas rotas y reemplazó 58 sistemas de calefacción en hogares de bajos ingresos. Bajo el liderazgo de Bryant, Columbia Gas también colabora estrechamente con GLCAC para prevenir y minimizar las interrupciones en el servicio de gas a clientes de bajos recursos económicos.

Bryant recibirá este galardón la noche del viernes 29 de abril en una ceremonia de recaudación de fondos de GLCAC titulada

"Héroes en acción", en el Andover Country Club. Para obtener información sobre entradas y patrocinios, favor de comunicarse con Yvonne Salcedo: [ysalcedo@glcac.org](mailto:ysalcedo@glcac.org) o (978)620-4702.

GLCAC es una agencia de servicios sociales polifacética, que asiste a unas 29,000 personas cada año por medio de una variedad de programas críticos. Los servicios de GLCAC incluyen educación en la primera infancia; ayuda con el combustible; asistencia de nutrición de WIC; servicios de inmigración; prevención de la falta de techo, el envenenamiento con plomo y el maltrato infantil; lecciones de inglés; y protección al consumidor. Para obtener más información sobre GLCAC, visite [www.glcac.org](http://www.glcac.org)

## GLCAC to Honor Hero in Action Stephen Bryant of Columbia Gas

Stephen H. Bryant, President of Columbia Gas of Massachusetts, will be honored as the 2016 Hero in Action by the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. Mr. Bryant will be recognized for championing the importance of increasing the energy efficiency of low-income households as an effective method to lower heating costs.

"Stephen Bryant is a hero in action in Greater Lawrence for his leadership and commitment to helping people stay warm in the winter. Our agency provides fuel assistance to low-income households, and we partner with Mr. Bryant and Columbia Gas to help our clients stretch those dollars by weatherizing their homes and retain heat during the cold winters," said Evelyn Friedman, Executive Director of GLCAC.

"We recognize that some customers are struggling to cope with household finances and winter heating bills. As their neighbor and energy provider, we consider it our fundamental responsibility to assist customers with managing their heating bills and keeping energy costs reasonable and affordable," said Bryant.

During the record-breaking 2015 winter

season, GLCAC certified 9,490 households for the Low-Income Energy Assistance Program, repaired 159 broken boilers and replaced 58 heating systems in low-income homes. Under Bryant's leadership, Columbia Gas also works closely with GLCAC to prevent and minimize gas service disruptions for low-income clients.

The award will be presented to Bryant on the evening of Friday, April 29, at the GLCAC Heroes in Action Annual Fundraiser at the Andover Country Club. For information on tickets and sponsorships, please contact Yvonne Salcedo at [ysalcedo@glcac.org](mailto:ysalcedo@glcac.org) or at (978) 620-4702.

GLCAC is a multi-faceted social services agency that assists 29,000 individuals annually through a range of critical programs. GLCAC services include early childhood education, fuel assistance, WIC nutrition assistance, homelessness prevention, immigration services, lead poisoning prevention, child abuse prevention, English-language lessons, and consumer protection. For more information on GLCAC, visit [www.glcac.org](http://www.glcac.org)

## Arts in the Orchards

Spring has arrived! In this time of rebirth and renewal, what better time to celebrate the human connection to natural beauty and each other? Spend a beautiful afternoon walking among 100-year-old apple trees, listening to local musicians, watching local artists interpret the landscape, watching live woodworking demonstrations using the pruned apple branches, and participating in arts and crafts activities.

As the fateful day draws near, the senior students in the Merrimack College Environmental Studies and Sustainability program are making sure that they have accounted for every final detail. These students, in collaboration with the Ward Reservation Property Committee, have worked tirelessly since September on their Senior Capstone Project, which will culminate on the afternoon of April 24th with the event hosted at the Ward Reservation, Arts in the Orchards.

"Our goal is to find creative ways to make people, especially younger people, feel a deep connection with such a beautiful environment that happens to be right in our own backyards," said Kaileigh Tremble, one of the seniors organizing the project. The students have been able to connect with local environmentalists, including those on the Ward Property Committee, to create the vision intended for the event.

Families wishing to attend should be at the Ward Reservation on Prospect St. in Andover anytime between 1pm and 4pm on Sunday, April 24th. There is no charge to attend and refreshments will be served. Transportation will also be available from the Merrimack Campus at the reservation parking lot every half hour.

## Middlesex Community College to Host Bedford Campus Open House

Middlesex Community College will host a Bedford Campus Open House at 5:30 p.m. Tuesday, April 26, in the Bedford Campus Center, 591 Springs Road.

Prospective students and their families, as well as adult learners interested in continuing their education, will have the opportunity to learn about MCC's more than 70 degree and certificate programs, noncredit courses, and online and flexible-learning options.

The Bedford Campus Open House will feature a series of breakout sessions tailored to meet student needs and interests. Students can explore specific areas of academic interest, meet with faculty and academic deans, learn more about the admissions process, and take a campus tour.

"This open-house format gives students an opportunity to learn about everything Middlesex has to offer," said Marilynn Gallagan, Dean of Admissions.

Advisors and administrators will be available to answer student questions and provide information about how to be successful at Middlesex. Students can learn about MCC's many support services, such as academic and career counseling, dual enrollment, tutoring, disability support, and other special programs.

Students can also learn about the statewide MassTransfer program, which is designed to ease the transfer process, allowing a student to specifically plan a curriculum that will fit a chosen bachelor's degree program.

Attendees can also meet with financial-aid representatives to get information about financing their education. Students can even turn in college applications and schedule appointments for placement testing.

For more information, or to RSVP for MCC's Bedford Campus Open House, visit [www.middlesex.mass.edu/OH](http://www.middlesex.mass.edu/OH) or call 1-800-818-3434.

# El Río Merrimack entre los más amenazados de Estados Unidos en el 2016

American Rivers nombró el Río Merrimack en Massachusetts y New Hampshire entre los más amenazados de Estados Unidos Rivers® de 2016, llamando la atención nacional a la amenaza que representa el desarrollo sostenible para el suministro de agua limpia para más de medio millón de habitantes.

"El informe titulado America's Most Endangered Rivers es una llamada a la acción para salvar los ríos en peligro", dijo Liz Deardorff de American Rivers. "Con el pavimento reemplazando rápidamente a los árboles a lo largo del Río Merrimack, se necesita con urgencia la acción. Las partes interesadas deben reunirse ahora y empezar a proteger los suministros de agua potable este año".

La transformación de los bosques a desarrollos suburbanos es la mayor amenaza para el Río Merrimack hoy. El Servicio Forestal de los EE.UU. clasifica a la cuenca del Río Merrimack como el más amenazado del país, debido al rápido desarrollo de las tierras forestales privadas. La protección de los extensos bosques es esencial para preservar su función de filtración natural. Los árboles y arbustos forestales eliminan los agentes patógenos y otros contaminantes, lo que ayuda a mantener el agua del río limpio. La pérdida de bosques pone en peligro el agua potable de más de 600,000 personas, entre las comunidades de Lowell, Lawrence, Methuen, Tewksbury, y Andover (MA), y la ciudad de Nashua en New Hampshire.

American Rivers ha pedido a la Agencia de Protección Ambiental crear una asociación entre ambos estados cuenca regional de las agencias federales, estatales y locales, organizaciones no lucrativas, y las partes interesadas para dar prioridad a la planificación del uso inteligente de la tierra, la infraestructura verde, y acelerar la protección de la tierra con el fin de proteger el Río Merrimack y suministros de agua limpia. Una entidad regional, la Asociación para la Conservación de Merrimack, fue establecida recientemente para proteger la tierra en la cuenca, pero no tiene fondos suficientes.

La Congresista Niki Tsongas, dijo, "El río Merrimack ha jugado un papel importante en toda la historia de nuestra región y que tienen la responsabilidad de mantener y preservar la integridad de este recurso para las generaciones futuras. asociaciones públicas/privadas y colaboraciones entre organizaciones como el Consejo de Cuenca del Río Merrimack, voluntarios y todos los niveles de gobierno es necesaria con el fin de llegar a formas de proteger el agua potable y las tierras forestales cercanas, así como fomentar el uso sostenible y el desarrollo económico".

"Gracias a los esfuerzos de limpieza exigidas por la EPA y el estado y el apoyo de la comunidad en el pasado, la calidad del agua del Río Merrimack y la ecología ha

mejorado mucho en los últimos 40 años", dijo la Dra. Caroly Shumway, Directora Ejecutiva del Consejo de Cuenca del Río Merrimack en Lawrence, MA, "pero rápido desarrollo a lo largo del río y cantidades crecientes de pavimento actualmente plantean una amenaza importante para la salud del río. La planificación integrada, protección de la vegetación de ribera, y las inversiones en infraestructura verde se necesitan ahora para evitar un mayor deterioro de la calidad del agua.

"El Río Merrimack es el recurso común que une nuestra diversa región de las ciudades, ciudades suburbanas y pueblos rurales", dijo Dennis A. DiZoglio, Director Ejecutivo de la Comisión de Planificación de Merrimack Valley, la agencia de planificación regional para 15 ciudades y pueblos en el noreste Massachusetts. "Construir un futuro sostenible para el desarrollo del Valle de Merrimack obliga a la colaboración entre las agencias federales y estatales, los municipios, los socios de defensa del medio ambiente y los grupos vecinales para mejorar la gestión de la calidad del agua de nuestro río."

"Trout Unlimited tiene un claro interés en la preservación de la salud y la integridad de las corrientes de agua fría del Río Merrimack. Nuestra misión es volver a conectar y proteger la mayor cantidad de este hábitat acuático como sea posible desde su nacimiento hasta el mar", dijo Colin Lawson, Coordinador del Proyecto Nueva Inglaterra de Trout Unlimited.

Las 125 millas de largo del Río Merrimack son ecológicamente vibrante: uno de los tres más importantes de los grandes ríos de la costa este de los peces migratorios, el hogar de al menos el 75 especies en peligro enumeradas por el gobierno federal y estatal, numerosas parejas de águilas (bold eagles), el mayor hábitat del pantano de marea en nueva Inglaterra y una parte de la ruta de migración de aves de la ruta atlántica. Conocido como un lugar de nacimiento de la industrialización de América, el Río Merrimack proporciona energía para las fábricas textiles y otras fábricas. Hoy en día, la salud del río y sus 11 afluentes son de gran importancia a dos millones de habitantes.

El informe anual America's Most Endangered Rivers® es una lista de los ríos en peligro, donde las decisiones clave en los próximos meses determinarán los destinos de los ríos. Los ríos son elegidos para la lista en función de los siguientes criterios: 1) La magnitud de la amenaza, 2) Una toma de punto crítico en el próximo año y 3) La importancia del río para las personas y la naturaleza.

Con los años, el informe ha ayudado a estimular muchos éxitos, incluyendo la eliminación de presas obsoletas, la protección de los ríos con designaciones paisajísticas y la prevención del desarrollo perjudicial y la contaminación.

## SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.



## Merrimack River Among America's Most Endangered Rivers® of 2016

American Rivers named the Merrimack River in Massachusetts and New Hampshire among America's Most Endangered Rivers® of 2016, shining a national spotlight on the threat unsustainable development poses to clean water supplies for over half a million residents.

"The America's Most Endangered Rivers report is a call to action to save rivers at a tipping point," said Liz Deardorff of American Rivers. "With pavement rapidly replacing trees up and down the Merrimack River, action is critically needed. Stakeholders must convene now and begin protecting clean drinking water supplies this year."

The transformation of forests to suburban developments is the greatest threat to the Merrimack River today. The U.S. Forest Service ranks the Merrimack River watershed as the most threatened in the country due to the rapid development of private forested lands. Protecting the extensive forests is essential to preserving their natural filtration function. The forest trees and shrubs remove pathogens and other pollutants, helping keep the river's water clean. The loss of forests threatens the drinking water of more than 600,000 people, including the Massachusetts communities of Lowell, Lawrence, Methuen, Tewksbury, and Andover (MA), and the New Hampshire city of Nashua.

American Rivers is calling on the Environmental Protection Agency to create a regional bi-state watershed partnership of federal, state and local agencies, nonprofits, and stakeholders to prioritize smart land-use planning, green infrastructure, and accelerate land protection in order to protect the Merrimack River and clean water supplies. A regional entity, the Merrimack Conservation Partnership, was recently established to protect land in the watershed, but does not have adequate funding.

Congresswoman Niki Tsongas said, "The Merrimack River has played an important role throughout our region's history and we have a responsibility to sustain and preserve the integrity of this resource for future generations. Public/private partnerships and collaborations between organizations like the Merrimack River Watershed Council, volunteers and all levels of government is necessary in order to arrive at ways to protect clean water and surrounding forest lands while encouraging sustainable use and economic development."

"Thanks to EPA-mandated cleanup efforts and state and community support in the past, the Merrimack River's water quality

and ecology has improved greatly over the past 40 years," said Dr. Caroly Shumway, Executive Director of the Merrimack River Watershed Council in Lawrence, MA, "but rapid development along the river and increasing amounts of pavement currently pose a major threat to the river's health. Integrated planning, protection of riverside vegetation, and investments in green infrastructure are needed now to prevent further decline of water quality.

"The Merrimack River is the common resource binding together our diverse region of Gateway cities, suburban towns and rural villages," said Dennis A. DiZoglio, Executive Director of the Merrimack Valley Planning Commission, the regional planning agency for 15 cities and town in northeastern Massachusetts. "Building a sustainable development future for the Merrimack Valley compels collaboration among federal and state agencies, municipalities, environmental advocacy partners and neighborhood-based groups to improve water quality management of our river."

"Trout Unlimited has a clear interest in preserving the health and integrity of the Merrimack River's coldwater streams. Our mission is to reconnect and protect as much of this aquatic habitat as possible from its source to the sea," said Colin Lawson, Trout Unlimited's New England Project Coordinator.

The 125-mile long Merrimack River is ecologically vibrant: one of the three most important large east coast rivers for migratory fish, home to at least 75 state and federally-listed endangered species, numerous pairs of bald eagles, the largest tidal marsh habitat in New England and a portion of the Atlantic Flyway bird migration route. Known as a birthplace for American industrialization, the Merrimack River provided power for textile mills and other factories. Today, the health of the river and its 11 tributaries are of great importance to two million residents.

The annual America's Most Endangered Rivers® report is a list of rivers at a crossroads, where key decisions in the coming months will determine the rivers' fates. Rivers are chosen for the list based on the following criteria: 1) The magnitude of the threat, 2) A critical decision-point in the coming year and 3) The significance of the river to people and nature.

Over the years, the report has helped spur many successes including the removal of outdated dams, the protection of rivers with Wild and Scenic designations and the prevention of harmful development and pollution.

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## The SNHU Graphic Design: 10th Annual Student Exhibit at SNHU's McIninch Art Gallery

The McIninch Art Gallery at Southern New Hampshire University will present Graphic Design: 10th Annual Student Exhibit from April 7-May 7 with a reception on April 7 from 5 to 7 p.m. The exhibition is free and open to the public.

Included in this exhibit are examples of magazine layouts, logos, photography, illustrations, posters, brochures, package design and website designs. In addition, the faculty will be featuring some of the best short animation and videos produced by their students this year.

Our 10th Annual Student Exhibit completes the exhibition series for the academic year at the McIninch Art Gallery at Southern New Hampshire University.

A catalog accompanies this exhibit. Please call Debbie Disston at



603.629.4622, e-mail [m.gallery@snhu.edu](mailto:m.gallery@snhu.edu) or visit [www.snhu.edu](http://www.snhu.edu) for additional information. The McIninch Art Gallery, which was made possible by a generous gift from the McIninch Foundation, is open Mon. through Sat. from 10 a.m. to 3 p.m. and Thurs. from 5 to 8 p.m. All gallery events are free and open to the public.

## CAN YOU SPARE 2 HOURS TO PLAY WITH A HOMELESS CHILD?

Volunteers are needed to play with young children living in family homeless shelters throughout Massachusetts.

Horizons for Homeless Children is a nonprofit organization dedicated to improving the lives of homeless children by providing quality play and opportunities for early education. Volunteer with homeless children at a Horizons Playspace in one of more than 100 family shelters state-wide including in Lynn, Peabody, Lawrence and Lowell.

A commitment of 2 hours a week for 6 months and formal training are required. To find out more or to apply, call (978) 557-2182 or visit [horizonchildren.org/playspace](http://horizonchildren.org/playspace). Please join us in giving homeless children a better tomorrow.

## Environmental Technical Training Program



### LEARN, TRAIN, WORK

FREE Training Program

**2 Cycles\*:**

**May 2 — June 3**

**June 13 — July 15**



Unemployed? Underemployed? Interested in a training program that will give you the tools to find a job in growing environmental fields? Then join this FREE training program.

**Learn:** About environmental remediation, storm water and waste management and safe hazardous removal.

**Train:** Receive in classroom and on-site training and certificates and licenses in fall protection, hazardous waste operations and emergency response, asbestos worker, storm water management practices, de-leading methods and more.

**Work:** You will receive job search support, assistance with building your resume, and practice interview skills.

For more information contact Rose Gonzalez  
[info@groundworklawrence.org](mailto:info@groundworklawrence.org), (978) 974-0770 x7001



Changing Places, Changing Lives

## SENATOR BARBARA L'ITALIEN STATE HOUSE UPDATE

### 2nd Essex & Middlesex District: Andover, Dracut, Lawrence & Tewksbury

Dear Friends and Community Partners,

On Tuesday, April 26th from 4:30-6:30 at the Lawrence Public Library I will be hosting the Senate President and other colleagues at an event designed to solicit important information from young people, who are so often impacted by state policy makers. This forum will be an opportunity for young people, ages 16-35 to speak directly with lawmakers about the issues that are most important to them.

I'm asking you to please circulate this email to any young people you know who may be able to attend the event, as well as to community groups that serve young people. Whether folks attend just to listen or to make their own voices heard, I hope you will help me spread the word about this event across the Merrimack Valley.

If you have any questions please contact a member of my staff, either my District Aide, Maria De La Cruz at 978-303-7243 or my Chief of Staff, Wes Ritchie at 617-722-1612 or [wes.ritchie@masenate.gov](mailto:wes.ritchie@masenate.gov) with any questions about this event or if you would like to sign up in advance to speak about issues that are important to you. This event is fully open to the public - I hope you will join me on Tuesday, April 26th.

Sincerely,

Barbara L'Italien  
State Senator  
Andover, Dracut, Lawrence & Tewksbury

## Please join Mayor Dan Rivera for Community Office Hours April 27, 2016 - 7pm-9pm

This will be one of many community hours being scheduled across the city. For more questions please call the Mayor's office at 978-620-3010.



El 27 de abril, 2016

7pm-9pm

Iglesia Ebenezer

327 de la calle Haverhill

Esta será una de las muchas reuniones de Horarios de Oficinas para la Comunidad que serán programadas por toda la ciudad. Para más información llame al 978-620-3013



CIUDAD DE LAWRENCE • DAN RIVERA, ALCALDE

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

El Movimiento Pro Cultura presenta la séptima versión de su reconocido evento multicultural "Raíces". Esta presentación contará con la participación de tres compañías de música y danza de gran reputación, las cuales expondrán rasgos culturales determinantes de la cultura caribeña en términos de música y danza.

De España, la madre patria blanca, Raíces 7 expondrá el arte flamenco, único en el mundo, al son de las guitarras, la caja, las palmas y el taconeado. A cargo de esta hermosa entrega estará "Flamenco Dance Project", una de las mejores compañías de danza flamenca en el mundo.

De África, la madre patria negra, disfrutaremos del baile contagioso y cargado de energía que imponen las congas africanas. Y para deleitarnos con la mejor representación de la música y danza africana, la mejor compañía en su género en todo el mundo: Universal African Dance and Drums Ensemble.

Este poderoso espectáculo contará con un toque cultural distintivo de nuestro trópico, espacio que sirvió de fusión a estos dos orígenes y que quedó representado fuertemente en la rumba y la salsa caribeña. Este delicado detalle quedará en las piernas y las caderas de "Rumba y Timbal Dance Company", campeones de este electrizante género.

Este evento se presentará el sábado, 7 de mayo, en el auditorio de la North Common Educational Center (antigua Lawrence High School), localizado en el 255 de la Haverhill St., Lawrence MA. Dará inicio a las 7:00 pm y tendrá un costo de \$20.00 p/p. Los fondos recaudados por este evento serán dedicados al programa de becas del MPC. Boletas disponibles en JQ Communications, 191 South Broadway, Lawrence, MA.

## Raíces 7: "Flamenco & Congas"

**Raíces 7**  
*Flamenco & Congas*

Flamenco Dance Company / Rumba y Timbal  
Universal African Dance & Drums Ensemble

May 7th @ 7:00 pm

233 Haverhill Street  
North Common  
Educational Complex's  
© Vallinas Auditorium

MPC Movimiento Pro Cultura, Inc.

## GARDEN WORKSHOPS

### LEARN, GROW, NOURISH

### FREE GARDEN WORKSHOP SERIES

#### How to Start a Garden

Saturday April 2, 2016 12 – 2pm

Interested in growing your own herbs, tomatoes, lettuce or other vegetables and not sure how? This workshop will help you get started.

#### Starting Seeds

Saturday April 9, 2016 12 – 2pm

Would you like to learn how to save money by starting your garden with seeds instead of buying starter plants? Then join us!

#### Soil & Compost

Saturday June 25, 2016 12 – 2pm

Learn about the importance of soil and how to create and add your own compost to create nutrient rich soil for a thriving garden.

For more information contact Maria Natera:

[mnatera@groundworklawrence.org](mailto:mnatera@groundworklawrence.org), (978) 974-0770 x7006



## TALLERES DE JARDINERIA

### APRENDER, CRECER, ALIMENTAR

### GRATIS SERIE DE TALLER DE JARDINERIA

#### Como Empezar un Jardín

Sábado 2 de Abril, del 2016 12 – 2pm

Estás interesado en crecer tus propias hierbas, tomates, lechugas o otros vegetales y no estás seguro como? Este taller te puede ayudar a empezar.



#### Empezando las Cemillas

Sábado 9 de Abril del 2016 12 – 2pm

Te gustaría a prender como ahorrar dinero en empezando tu propio jardín con cemillas en vez de comprar las plantas? Entonces únete a nosotros!

#### Suelo Y Abono

Sábado 25 de Junio del 2016 12 – 2pm

Aprende sobre la importancia del suelo y cómo crear y añadir tu propio abono para crear un suelo rico en nutrientes para un jardín floreciente.

Para más información, póngase en contacto con María Natera:  
[mnatera@groundworklawrence.org](mailto:mnatera@groundworklawrence.org), (978) 974-0770 x7006



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

#### 2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

#### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

#### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

#### Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

#### Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

Come to the Nashua Public Library on Friday, February 19, from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program has activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

Memory Café will not be held in March; the April meeting will be held on the 15th.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to [www.tinyurl.com/nplevents](http://www.tinyurl.com/nplevents) and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

#### Learn About Genetically Modified Food

Did you know that genetically modified

#### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

#### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

food is not new? It's been around for centuries. On Thursday, May 12, at 7 p.m. at the Nashua Public Library, join Michael Cross as he explores the world of genetically modified food, including how it's created and how abundant it is in our food supply.

Dr. Cross, an instructor of chemistry at Northern Essex Community College in Massachusetts, holds a Ph.D. in organic chemistry from the University of Utah. He is appearing courtesy of the Northern Essex Community College Speakers' Bureau. This event is free and open to the public.

#### Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to [nashualibrary.org/connect/reading-radar](http://nashualibrary.org/connect/reading-radar). That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to [nashualibrary.org/explore/kids](http://nashualibrary.org/explore/kids).

#### New Reading Programs for Kids at Nashua Library

The Nashua Public Library is now offering two reading programs to promote children's literacy.

The library encourages parents to take the challenge to read 1000 Books Before Kindergarten with their young children. Everything you read together counts—even the same book over and over—and your child will win small prizes along the way! Pick up a reading log in the Children's Department.

Kids who already know how to read can join the Nashua Silver Knights Reading Incentive. Kids log the books they read from April 25 to June 20. When they reach 10 books, they win a ticket to a Silver Knights baseball game and a hot dog to enjoy while they watch. Pick up a reading log in the Children's Department starting April 25.

## Open Studios – Island Street Studios

Please join us Friday, May 5, 2016, 5-9 p.m. at the Island Street Studios as the artists open up their doors to the public, located at 50 Island Street, Second Floor Suite 205, Lawrence, MA. Looking for that special Mother's Day gift? Choose from a wide array of art including: photography, fine art painters, stained glass, pottery, jewelry, fused glass and more. Free, donations are welcome. For more information, contact Renee at 978-722-2636.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# Reclaiming History-Hilldale Cemetery Cleanup

The Hilldale Cemetery Association, a non-profit cemetery corporation, seeks volunteers and sponsors for its annual clean-up event on Sunday May 1, 2016. Tasks will include trash pickup, raking, clearing, planting, and mowing. We hope you can join us in this effort to reclaim and preserve the historic Hilldale Cemetery. Volunteers are encouraged to bring garden tools such as rakes, clippers, weed wackers and work gloves. Celebration picnic will follow. In the event of a weather postponement, please check the "Hope for Hilldale Cleanup Campaign" Facebook page.

**WHAT:** Volunteer Cleanup Event  
**WHEN:** Sunday, May 1, 2016 at 9 AM  
**WHERE:** Hilldale Cemetery, 337 Hilldale Ave, Haverhill, MA

Hilldale Cemetery is an historic cemetery, dating back to the 1700s, and contains more than 20 acres of walking paths. The graves of many veterans including civil war veterans are located there as well as many Haverhill descendants. In recent years, volunteers have begun reclaiming this beautiful but neglected cemetery with the goal of preserving it for future generations. To donate, please see our go fund me site titled "Hope for Hilldale Cemetery". [www.gofundme.com/wkunpk](http://www.gofundme.com/wkunpk)

For more information, please contact:  
Tammy Dobrosielski  
Volunteer Coordinator  
978 305-2239  
[tammydobre@icloud.com](mailto:tammydobre@icloud.com)



#### When You're Ready to Quit.

**We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



## Free Skin Cancer Screenings at Holy Family Hospital

Board Certified Dermatologist David Gruber, MD from Andover Dermatology will hold free skin cancer screenings at Holy Family Hospital in Methuen during the month of May, which is Skin Cancer Awareness Month.

Dr. Gruber recommends screenings for anyone who has experienced unprotected exposure to ultra violet radiation, excessive exposure to ultra violet radiation, occupational exposures to coal tar, pitch, creosote, arsenic compounds, or radium; or severe sunburns as a child.

He also recommends screenings for people with a fair complexion, a family history of skin cancer, or multiple and/or atypical moles.

According to the Centers for Disease Control, people with the following risk factors are more likely to develop skin cancer:

- A lighter natural skin color that burns easily, never tans, or tans minimally

- A family history of skin cancer
- A personal history of skin cancer
- Exposure to the sun through work and play
- A history of sunburns, especially early in life
- A history of indoor tanning
- Skin that burns, freckles, reddens easily, or becomes painful in the sun
- Blue or green eyes
- Blond or red hair
- Certain types and/or a large number of moles

Free skin cancer screenings with Dr. Gruber will take place Wednesday, May 11, 2016, from 3 p.m. to 5 p.m., in the hospital's ground floor Outpatient Clinic, located at 70 East St., Methuen, MA.

To schedule your free skin cancer screening appointment, please call Holy Family Hospital's DoctorFinder™ line at 1-800-488-5959.

## Vascular Surgeon Paula Muto, MD to offer free Seminar on Venous Disease

Holy Family Hospital Vascular Surgeon Paula Muto, MD, will discuss venous disease and the importance of keeping your legs healthy during a free seminar on Holy Family Hospital's Haverhill campus on Tuesday, May 3, 2016.

During her presentation, titled "All About Legs and Venous Disease," Dr. Muto will talk about who is at risk for developing venous disease, describe complications of venous disease, review current diagnoses for venous disease, and discuss treatment options.

The seminar is from 6-7 p.m. in the hospital's first-floor auditorium.

The presentation is part of the Meet the Expert series of seminars held monthly

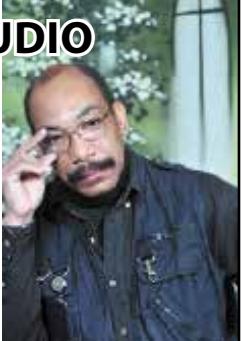
throughout the year. Seminars are free and open to the public. Light refreshments are served, and registration is required. Nurses in attendance are awarded one continuing education credit at the end of the presentation.

Holy Family Hospital's -Haverhill campus is located at 140 Lincoln Avenue in Haverhill, MA. For more information or to register, please email [jean.macdougall-tattan@steward.org](mailto:jean.macdougall-tattan@steward.org) or call Jean at 978.420.1168.

\*This program meets the criteria for Continuing Education in Nursing in Massachusetts pursuant to 244 CMR 5.04, The Board of Registration in Nursing Rules and Regulations.

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 975-3656



**Arcadia**  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística  
**ENMARCAMOS**  
**CUADROS**  
**978-390-4081**

Todos Tipos de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 508.982.3848

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

## 180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.  
436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

**NEW OFFICE LOCATION**

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

**Dondequier que estés**  
**Wherever you are**



rumbonews.com

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**

**Daisy Martinez (owner)**



**Canal Street Gym**

**Phone: 978-747-6558**  
**Mobile: 978-303-5298**  
**250 Canal Street**  
**Lawrence, MA 01841**  
**canalstreetgym@yahoo.com**

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 118/2016  
In City Council  
April 19, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, May 3, 2016, in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed appropriation transfer of funds as follows:

FROM: Airport Retained Earnings  
TO: Runway 5-23 Runway Safety Area Project [account to be established];  
AMOUNT OF TRANSFER: 538,432.00;

FROM: Airport Retained Earnings  
TO: Runway 14-32 Runway Safety Area Project [Project Account 16021, RSA14T];  
AMOUNT OF TRANSFER: 116,000.00;

FROM: Airport Retained Earnings  
TO: Airport Maintenance Garage Roof Replacement Project [account to be established];  
AMOUNT OF TRANSFER: 32,000.00;

FROM: Airport Retained Earnings  
TO: Runway 5-23 Runway Safety Area Project [Project Account 16019, AIRMT];  
AMOUNT OF TRANSFER: 3,000.00;

Total amount of transfer from Airport Retained Earnings to the above referenced projects is 689,432.00.

The above summary is provided as a reference only and is not to be considered in substitution for the complete and unabridged appropriation request submitted for consideration. A complete copy of all appropriations containing information concerning the purpose and use of funds to be applied if approved may be examined and viewed at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or on the City Website located at <http://www.cityoflawrence.com/> and posted under the "City Council – Public Hearings" section.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### LEGAL NOTICE

#### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after May 2, 2016 starting at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2000 Honda Civic VIN# 1HGEJ6676YL024891
2. 2008 Hyundai Sonata VIN# 5NPEU46F78H376934
3. 2008 Toyota Corolla VIN# 2T1BR32E78C925255
4. 2015 Honda CRV VIN# 5J6RM4H98FL080204
5. 2008 Ford Escape VIN# 1FMCU03138KB93424
6. 2012 Volkswagen Passat VIN# 1VWBP7A3XCC031763
7. 2005 Acura TL VIN# 19UUA66245A025996

Vehicles are being stored at Sheehan's Towing L.L.C. and may be inspected by appointment only.

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
4/15, 4/22, 5/1



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

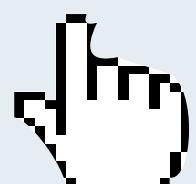
**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

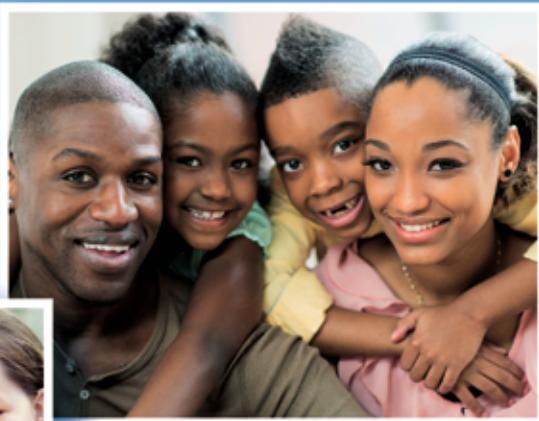
**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO  
ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**



# DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH  
NOW COVERS  
FILLINGS, DENTURES,  
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre  
todas las dentaduras com-  
pletas y parciales y rellenos!  
Llámenos ahora!

**\$145**

**ADULTS &  
CHILDREN**  
Adultos & Niños

**NEW PATIENTS**  
Oferta Introductaria

Includes: Exam, x-rays,  
consultation  
Incluye: Examen, rayos-x  
y consulta

**We Welcome MassHealth  
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth  
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*

- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Área de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

**LAWRENCE**

**700 Essex St**

In the Essex Plaza Shopping Center,  
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,  
Al lado de Market Basket Supermarket*

**978.683.2200**

